



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

# BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

## N.º 176 - Febrero 2026

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Edición del BID en HTML](#)

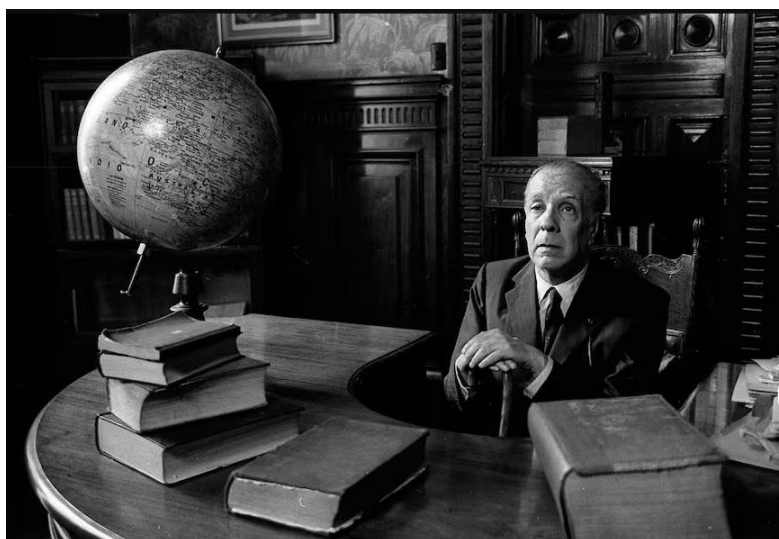
## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

**TAMBIÉN HABRÁ ACTIVIDADES EN LA ACADEMIA**

**Oráculos, laberintos, instalaciones y hasta un ballet:  
diez tributos a Borges a cuarenta años de su muerte**

A lo largo de 2026, antes y después del 14 de junio (día del aniversario), habrá una sucesión de actividades en homenaje al gran autor: clases magistrales, talleres, muestras de arte, reediciones y las tradicionales jornadas que organiza la Fundación.



Jorge Luis Borges será homenajeado a lo largo del año, en el 40º aniversario de su muerte.

Crédito: Eduardo Comesana.

Daniel Gigena, en *La Nación* — En 2026, cuando se conmemora el 40° aniversario de la muerte de **Jorge Luis Borges** —el 14 de junio de 1986, a los ochenta y seis años, en Ginebra, Suiza— dentro y fuera de la Argentina se realizarán homenajes a uno de los creadores de universos poéticos y de ficción más importantes del siglo XX. **Bibliotecas, museos, centros culturales, teatros y librerías serán algunos de los puntos de encuentro.**

En la literatura borgeana, la muerte suele asumir distintas formas: de la revelación última al anhelo de olvido, pasando por las aventuras de la trascendencia. “¿La palabra muerte? Me sugiere una gran esperanza —le dijo a la escritora Liliana Heker—. La esperanza de dejar de ser. Yo estoy seguro, como mi padre, de morir en cuerpo y alma. [...] Voy a morir y voy a cesar, y qué más puedo querer que eso, qué cosa más grata puede haber que la muerte, que se parece tanto al sueño que es quizá lo más grato de la vida”.

En la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, creada por su viuda, la escritora y traductora **María Kodama**, trabajan en una agenda cultural que se desplegará durante el año tanto en la ciudad de Buenos Aires como en las provincias y en el exterior, informaron las autoridades. En una labor conjunta con diversas instituciones, como la Biblioteca Nacional, la Secretaría de Cultura de la Nación y el Ministerio de Cultura porteño, se buscará acercar el legado del autor de *Ficciones* mediante ejes temáticos mensuales, con charlas, visitas guiadas, talleres, lecturas, conferencias y exposiciones.

[...] Desde el **Borges Center** de la Universidad de Pittsburgh, que dirigen **Daniel Balderston [académico correspondiente de la AAL con residencia en Estados Unidos]** y Alfredo Alonso Estenoz, relanzarán *Cuadernos & Conferencias* y una nueva versión en un volumen de *Poemas y prosas breves* (2018), *Ensayos* (2019) y *Cuentos* (2020), libros de manuscritos de Borges, y las notas para las clases sobre Gustav Flaubert (que aparecieron en *Ensayos*) en un volumen separado, con nuevos textos críticos. Preparan además un libro con recomendaciones para hacer una edición crítica de la obra de Borges, que tiene como propósito servir de guía para una futura edición crítica.

[...] En la **Academia Argentina de Letras (AAL)** se prevén tres grandes homenajes en 2026: además de los cien años de *Don Segundo Sombra*, novela canónica de Ricardo Güiraldes («la mejor novela gauchesca argentina», según Borges), y de los cien años de *Violín del diablo*, de Raúl González Tuñón, se hará un tributo a Borges, a cuarenta años de su muerte. «**Es un aniversario singular porque la mayoría de los académicos y muchos de sus lectores asistimos a esa fecha triste para las letras universales**», dice el presidente de la AAL, [Rafael Felipe Oteriño](#) [...].

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

## **NOVEDADES ACADÉMICAS**

### **El CORPES supera los 445 millones de formas tras incorporar más de siete millones de palabras ortográficas**

La Real Academia Española (RAE) publicó la versión 1.4 del *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES), que ya cuenta con más de [412.000 documentos y 445 millones de formas ortográficas](#), procedentes tanto de [textos escritos](#) como de [transcripciones orales](#). Esta nueva entrega supone un incremento de **más de siete millones de formas** con respecto a la versión anterior, publicada en julio de 2025.

Además, en esta versión, se han actualizado los manuales de codificación de textos escritos y de textos orales, y se ha llevado a cabo una revisión profunda de las coincidencias textuales, proceso que continúa en la actualidad.



### Distribución temática y tipológica del corpus

El CORPES mantiene su enfoque equilibrado. En esta versión:

- **Más de 112 millones de formas** corresponden al [bloque de ficción](#), que incluye novelas, relatos, guiones y obras de teatro.
- **Más de 327 millones de formas** proceden de [textos de no ficción](#), como libros especializados y publicaciones periódicas relacionadas con ciencias sociales, salud, política, tecnología y cultura.
- Los [textos de libros](#) aportan más de **198 millones de formas**.
- Las [publicaciones periódicas](#) suman cerca de **231 millones de formas**.
- **Más de 10 millones de formas** provienen de [contenidos digitales diversos](#): blogs, entrevistas en línea, redes sociales y textos misceláneos.

### Cobertura cronológica y geográfica

En cuanto a la distribución temporal, el corpus refleja el uso del español en las últimas décadas.

Por lustros:

- [2001-2005](#): casi **104 millones de formas**
- [2006-2010](#): más de **109 millones**
- [2011-2015](#): más de **90 millones**
- [2016-2020](#): más de **79 millones**
- [2021-2025](#): más de **56 millones**

En términos geográficos, el CORPES mantiene el equilibrio previsto del **30 %** para [textos procedentes de España](#) y **70 %** para [textos de América](#), con más de **281 millones de formas producidas en el ámbito americano**, lo que refuerza su carácter panhispánico y representativo de la diversidad del español actual. Desde sus primeras versiones, el CORPES, además, incorpora textos de [Filipinas](#) y de [Guinea Ecuatorial](#).

### Una herramienta en continua expansión

Esta nueva versión del CORPES continúa afianzando su papel como recurso esencial para la investigación lingüística y el análisis del uso del español. Su disponibilidad a través del portal de la RAE lo convierte en una herramienta de referencia para lingüistas, traductores, docentes, periodistas y todos aquellos interesados en el estudio del español contemporáneo.

Fuente: [RAE](#).

- [La Asociación de Academias de la Lengua Española publica la versión 0.2 del Corpus ASALE](#)

### Colaboraciones académicas del exterior

#### «Resolución» absoluta», por Emilio Bernal Labrada



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española — ESTIMADAS-OS LECTORAS-ES: Nuestro mundo se transforma. Pero en lo idiomático, no estamos tan seguros de que «resolución» sea la voz más indicada para la atrevida operación en Venezuela, pues tiene múltiples acepciones. Aquí lo **resuelto** es que sería mucho mejor, para traducir *resolve*, **determinación**,

**voluntad** o **decisión**. Eso sí, sugerimos a quienes tengan dudas acerca de la justicia del hecho que indaguen entre los venezolanos su opinión, la cual se manifestará en las urnas a su debido tiempo.

**Fulano «dejó» su país.** ¿Dónde lo dejó? ¿En un barranco? Vemos aquí el *left* transliterado, que en este caso significa «irse de», «abandonar» o «emigrar». Si al irse **dejó** a su país en paupérrima situación —no hablamos de un señor no tan «maduro»—es otra cosa. (Sin olvidar la preposición **a**, de la que hacen caso omiso.) Conclusión: quien emigra no «deja» a su país en ninguna parte, sino que **se va** o **se despide**. Lo cual se diferencia de **fugarse** de su país —adivinen cuál—, en busca de libertad, democracia, derechos humanos, y de paso el derecho a viajar.

**Mantenemos tu «data».** Así nos lo informa una importante empresa. Obviamente, para ser «latinos», no hablan bien ese idioma. Como en la lengua del Lacio *data* es el plural de *datum*, lo indicado en castellano es «los datos» y nada de latinajos.

**«Kit» de «supervivencia».** Dos errores en uno. Lo de *kit* (aunque esté en el *DILE*) equivale a «estuche», «juego», «equipo». Y en el caso de un asesino a sangre fría (jadorado cual héroe por jovencitas!) que mató por la espalda a un inocente ejecutivo de salud, no cabe «supervivencia», sino **subsistencia** (preveía un largo plazo de prófugo).

**Asumir.** Muchos creen que equivale a «suponer» (imitación de *asume*). **Asumo** la responsabilidad de decirles que no, aunque quieran **asumir** una función magisterial.

**Estados de la Unión.** Sufren dolores de mala pronunciación, los pobres. Veamos: «Viryinia», en lugar de Virginia; «TeXas» —pronunciando la X como en «texto», siendo que en este caso la X equivale a J—; «Óregon», cuando los españoles lo nombraron «Orejón» —voz aguda— por los orejudos animales allí encontrados; «Montana», anglificación que subvierte la ignorada denominación original, «Montaña»; «West Virginia», en vez de Virginia Occidental; «New Mexico» en lugar de «Nuevo Méx(j)ico»; y «New Jersey» y «New York» en vez de «Nueva Jersey» y «Nueva York». Y entre ciudades «Mayami» en lugar de Miami, tal como se escribe —la prueba:

se dice miamense y no «mayamense»— y, por último, «St. Augustine», indebida anglificación de San Agustín (de la Florida), fundada por españoles medio siglo antes que Jamestown. Milagrosamente, no han tergiversado a Arizona, California, Nevada y Colorado.

**LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA.** Una empresa de productos domésticos se adjudica sin discusión el PREMIO ANGLÓMANO del mes con este lema: «Nuestro producto X mantiene su fuerza por cinco años, garantizado», ¡con lo cual copian del original inglés hasta el orden de las palabras! Mejoraríamos una pizca este texto espánglico con lo siguiente: ¡«La eficacia de X conlleva 5 años de garantía»!

Aunque no se crea, una perfumería de gran renombre promueve su producto con esta consigna: «Huele *Unstoppable*», lo cual, al transliterar *smell*, produce un olorcito medio raro. ¿No sería mejor y más aceptable a las fosas nasales algo así como «La fragancia de *Unstoppable* te hará **irresistible**»?

Amigos-as, lo **IRRESISTIBLE** aquí es evidentemente la obsesión por imitar al inglés en vez de traducir los conceptos; es decir, acudir a la fácil traducción de palabras cuando se trata de CULTURAS diferentes. **ASUMAMOS** la responsabilidad y **DETERMINACIÓN** de defender a nuestra lengua contra el dañino sucumbir ante ajenas influencias que desintegran su tradicional garbo y elegancia.

Emilio Bernal Labrada,  
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- Emilio Bernal Labrada: «Lo impredecible, no decible»

### La Academia en los medios

#### Beige flag, farmear y aura:

#### un lingüista explica el código secreto de la Generación Alfa

Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#), explicó por qué los jóvenes crean su propio vocabulario para diferenciarse.



*El Observador* — El lingüista y lexicógrafo **Santiago Kalinowski**, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la **Academia Argentina de Letras**, fue entrevistado por Luis Majul en *Majul 107.9* de *El Observador 107.9* para analizar el fenómeno del «**diccionario adolescente**» que redefine el vocabulario de la Generación Alfa, nacida entre 2010 y 2024.

La conversación surgió a partir de una nota publicada en *Clarín* por Malena Nazareth Martos, titulada «Un traductor para entender qué quieren decir los chicos hoy», que aborda las nuevas expresiones juveniles como *lore*, *aura*, *farmear* y *beige flags*, entre otras.

Consultado sobre su trabajo como lexicógrafo, Kalinowski explicó que se trata de una «subrama de la lingüística que se dedica a compilar las palabras, definir las adecuadamente y producir diccionarios». El especialista trabaja en la **Academia Argentina de Letras**, institución que publicó en 2019 el *Diccionario de la lengua de la Argentina* y actualmente está trabajando en su actualización con «bastantes adiciones».

El lingüista contextualizó el fenómeno del vocabulario adolescente dentro de lo que se conoce como «**cronolecto**», los rasgos de habla propios de determinada edad de la vida. «En la adolescencia tenemos esa necesidad, estamos negociando con nosotros mismos y con nuestro entorno quiénes somos, cómo somos adultos, contra qué nos diferenciamos», explicó Kalinowski.

Según el especialista, la lengua funciona como «una herramienta más» para que los jóvenes se diferencien de las figuras de autoridad —maestros, padres— y encuentren «un código de pertenencia a un grupo de pares». Sin embargo, advirtió que hay que tener cuidado con la idea de que «la lengua de los jóvenes es la lengua del futuro», ya que muchas de estas expresiones desaparecen cuando los adolescentes superan esa etapa de la vida y «ya tenemos nuestra identidad más definida».

«El léxico este casi que su razón de ser es que no lo entendamos ni vos ni yo», confesó Kalinowski al conductor, quien admitió sentir *FOMO* (del inglés *fear of missing out*, miedo a quedarse afuera) al leer el listado completo de nuevas expresiones. El lingüista lo tranquilizó: «Objetivo cumplido. Es un objetivo cumplido y no tiene nada de malo».

Entre las expresiones analizadas figuran *face card* (belleza o atractivo del rostro), *farmear* (repetir acciones para ganar puntos e ítems), *glow up* (estar en tu mejor momento) y **beige flag**, término que llamó particularmente la atención. Se trata de una evolución de las conocidas *red flag* (algo que debe despertar alerta) y *green flag* (algo positivo): «Cuando algo no está ni bien ni mal, y es aburrido, le pusieron el color beige, que tiene esa identidad como color aburrido, que ni esto ni aquello», describió Kalinowski, destacando el ingenio de la creación [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*El Observador\*.](#)

- [VIDEO](#) con parte de la entrevista
- [Catamarca Ya](#): «El nuevo diccionario adolescente»

### **Temas lingüísticos, según el director del DILyF**

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\)](#), de la [Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa [Buenas Tardes China](#), con la conducción de Yamila Segovia y Jairo Straccia.

A continuación, compartimos sus últimas intervenciones.

- [¿Qué significa la palabra \*revulsivo\*, tan usada en el periodismo deportivo?](#)
- [¿Capibara o carpincho?](#)
- [¿Cuáles fueron las palabras del año \(2025\)?](#)

### **«Destacan labor de *Sabersinfin* en el Boletín de la Academia Argentina de Letras»**

*Sabersinfin*, de Puebla (México) — La labor cultural y editorial desarrollada por *Sabersinfin* fue destacada en el **Boletín Informativo Digital n.º 174** (noviembre de 2025) de la **Academia Argentina de Letras (AAL)**, institución fundada en 1931 y reconocida como la corporación correspondiente de la **Real Academia Española** en la República Argentina.

En dicha publicación oficial, el trabajo impulsado desde *Sabersinfin* es mencionado en dos secciones distintas, subrayando los espacios concedidos para la difusión del pensamiento literario contemporáneo y el fortalecimiento del diálogo académico y cultural a nivel internacional. En particular, se reconoce la entrevista realizada al doctor **Rafael Felipe Oteriño**, presidente de la AAL, a cargo de la maestra **Nancy Almassio**, con la coordinación del doctor **Abel Pérez Rojas**.

En la sección «**La Academia en los medios**», el boletín da cuenta de la charla sostenida por el doctor Rafael Felipe Oteriño con Nancy Almassio y Abel Pérez Rojas en el programa **Poéticas del Mundo**, un espacio producido y difundido desde *Sabersinfin*, dedicado a la reflexión literaria, la poesía contemporánea y el intercambio cultural entre países de habla hispana.

Asimismo, en la sección «**Los académicos en los medios**», el Boletín reproduce el editorial escrito por Abel Pérez Rojas para **Filigramma número 25, la revista del Círculo de Escritores Sabersinfin**, texto consignado específicamente en la página 70 de dicha edición, lo que reafirma el papel de esta publicación como plataforma de análisis, creación y pensamiento crítico en el ámbito literario iberoamericano.

La presencia reiterada de *Sabersinfin* en el Boletín de la Academia Argentina de Letras —institución que forma parte del sistema panhispánico de academias de la lengua— pone de relieve el reconocimiento institucional a su labor sostenida en favor de la poesía, la cultura y la articulación de puentes intelectuales entre América Latina y el mundo hispanohablante.

Fuente: [Sabersinfin](#).

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

### **Nueva sección en la Biblioteca Digital**

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa que su **Biblioteca Digital** incorpora la sección «**Documentos y Archivos**». Su contenido, digitalizado y en acceso abierto, se caracteriza por poseer un alto valor como fuente primaria, ser piezas únicas o de circulación restringida, en su mayoría no concebidas para su publicación editorial, y aportar información relevante para el estudio de la cultura argentina.

Para inaugurar la sección «**Documentos y Archivos**», ponemos a disposición del público: «**Libreta de espectáculos teatrales (1937-1946)**», donada por el académico Antonio Requeni, escritor y periodista de extensa trayectoria. En ella, su madre acostumbraba a tomar nota de las obras teatrales a las que asistía como espectadora, con fechas y detalles de la conformación de los elencos y personajes.



- Nueva sección «Documentos y Archivos»
- Libreta de espectáculos teatrales (1937-1946)

## **NOVEDADES EDITORIALES**

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### **EDICIÓN CONMEMORATIVA DE LA RAE-ASALE**

#### **Corrientes alternas. Antología de verso y prosa, de Octavio Paz**

PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE). CON LA COORDINACIÓN DE LA ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA.

DISTRIBUIDA POR LA EDITORIAL ALFAGUARA, DE PENGUIN RANDOM HOUSE GRUPO EDITORIAL, Y A LA VENTA EN LIBRERÍAS.



Edición conmemorativa de la RAE y la ASALE —que la Academia Argentina de Letras integra— presentada en noviembre de 2024 en Quito (Ecuador) en el marco del XVII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

[Corrientes alternas. Antología de verso y prosa](#), del escritor mexicano Octavio Paz (1914-1998) y publicada por la editorial Alfaguara, es el fruto de una iniciativa propuesta por la Academia Mexicana de la Lengua.

Se trata del **volumen n.º 16 de la colección académica de «Ediciones conmemorativas» de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que reúne a todas las Academias de la Lengua Española, incluidas nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE.

Esta antología dedicada a Octavio Paz lleva a cabo un recorrido integral por su obra, y su selección incluye todas las líneas de la producción del autor. Se rinde con ella homenaje a uno de los **más emblemáticos representantes de la literatura mexicana y universal**.

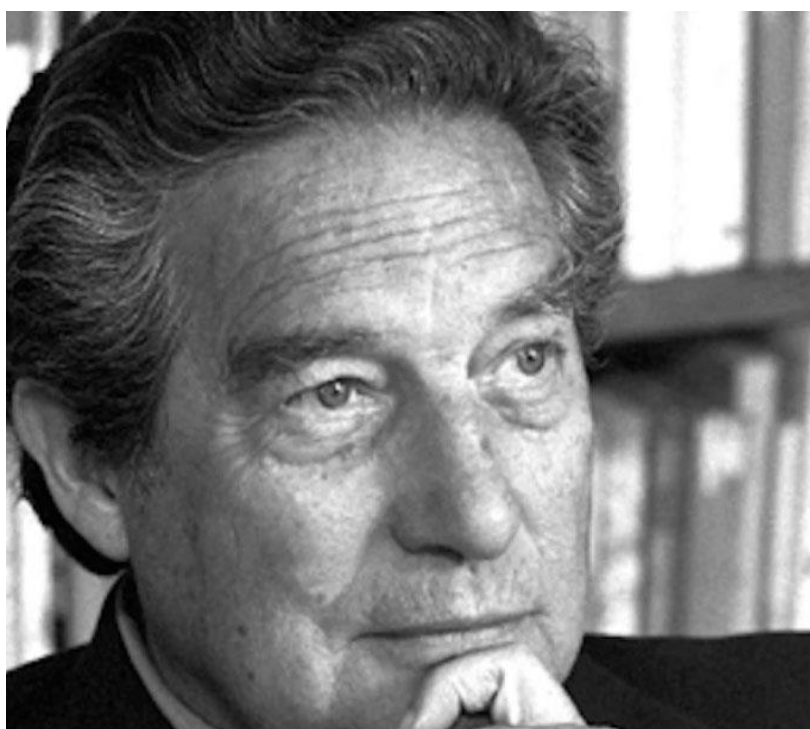
La obra de Paz, caracterizada por una profunda reflexión, la riqueza lírica y la exploración de temas universales, ha sido considerada una de las más influyentes de la lengua española del siglo XX. Abarca una amplia gama de temas, desde la poesía y la narrativa hasta la política y la filosofía. Paz fue un intelectual comprometido con el análisis crítico de la sociedad y la cultura, involucrado, además, en la política y la

diplomacia. Fue embajador de México en la India y en otros países, y su compromiso con la justicia social y la libertad se refleja en gran parte de su obra. Asimismo, desempeñó un papel fundamental en la promoción del diálogo entre diferentes culturas y corrientes literarias. Su obra muestra una sensibilidad hacia la diversidad cultural y la importancia de la comunicación entre diferentes tradiciones.

En 1990 la Academia Sueca otorgó a Paz, «un escritor en español con una amplia perspectiva internacional», el Premio Nobel de Literatura por «su escritura apasionada y de amplios horizontes, caracterizada por la inteligencia sensorial y la integridad humanística». Además del máximo galardón a las letras a nivel mundial, ya había obtenido el reconocimiento mayor a las letras hispanoamericanas con el **Premio Cervantes en 1981**. En 1993 la revista *Vuelta*, fundada y dirigida por Octavio Paz, recibió el **Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades**.

La antología, coordinada por Adolfo Castañón, secretario de la Academia Mexicana de la Lengua, se acompaña de una serie de estudios monográficos y breves ensayos. Se abre con un trabajo de Rodrigo Martínez Baracs —académico de la AML e hijo del gran editor del Fondo de Cultura Económica José Luis Martínez, que fue también director de esta academia— en el que se hace una semblanza del autor y su obra a través de la gran amistad que unió a los dos intelectuales. Tras ella, Adolfo Castañón realiza un estudio de las ediciones de Octavio Paz y explica, además, la selección y procedencia de los textos que integran el volumen.

Con el título «Horizontes de Octavio Paz», se recogen, tras la obra póstuma, las colaboraciones de Luce López-Baralt, de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española; Roger Bartra, de la Academia Mexicana de la Lengua; la escritora y ensayista mexicana Malva Flores, y la escritora y ensayista francesa radicada en México Fabienne Bradu. Completan la edición una bibliografía, un glosario de voces utilizadas por el autor en las obras que componen esta antología y un índice onomástico.



**Octavio Paz** (México, 1914-1998) inició su actividad literaria a muy temprana edad y colaboró en revistas culturales y diarios a partir de 1932. Tras fundar en

Yucatán en 1936 una escuela para hijos de campesinos, viajó a España y Francia (1937 y 1938). En España asistió al Segundo Congreso Internacional de Escritores en Defensa de la Cultura. Trabajó como periodista en México de 1938 a 1944, año en el que se trasladó a Estados Unidos como becario de la Fundación Guggenheim para ingresar, poco después, en el servicio diplomático mexicano, que le llevó a destinos como París, Tokio y Nueva Deli. Nombrado embajador de México en Nueva Deli en 1962, dimitió de su cargo en 1968 como protesta por la matanza de la Plaza de Tlatelolco. Después de varios viajes y estancias en Estados Unidos y en Inglaterra, se afincó de nuevo en México, donde fundó en 1971 la revista *Plural*, suplemento literario del diario *Excelsior*, que abandonó en 1976 para fundar la revista *Vuelta*. Poeta y ensayista, es autor de poemarios tan influyentes como *Raíz del hombre*, *Libertad bajo palabra*, *Piedra de sol*, *Blanco*, *Topoemas* o *Árbol adentro*, entre otros. Entre sus ensayos figuran *El laberinto de la soledad*, *El arco y la lira*, *Cuadrivio*, *Posdata*, *Los hijos del limo*, *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*, *La llama doble* o *Vislumbres de la India*.

Fuente: [ASALE](#).

- [Conocer más acerca de esta obra en la página web de la ASALE](#)

#### **La colección «Ediciones conmemorativas»**

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de [ediciones conmemorativas](#) ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara. Su publicación está vinculada a celebraciones relacionadas con las obras mismas o con sus autores.

Hasta la fecha han formado parte de la colección las siguientes seis ediciones discontinuadas: *El Quijote* (2004); *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez (2007); *La región más transparente*, de Carlos Fuentes (2008); *Antología general*, de Pablo Neruda (2010); *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral (2010); *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (2012).

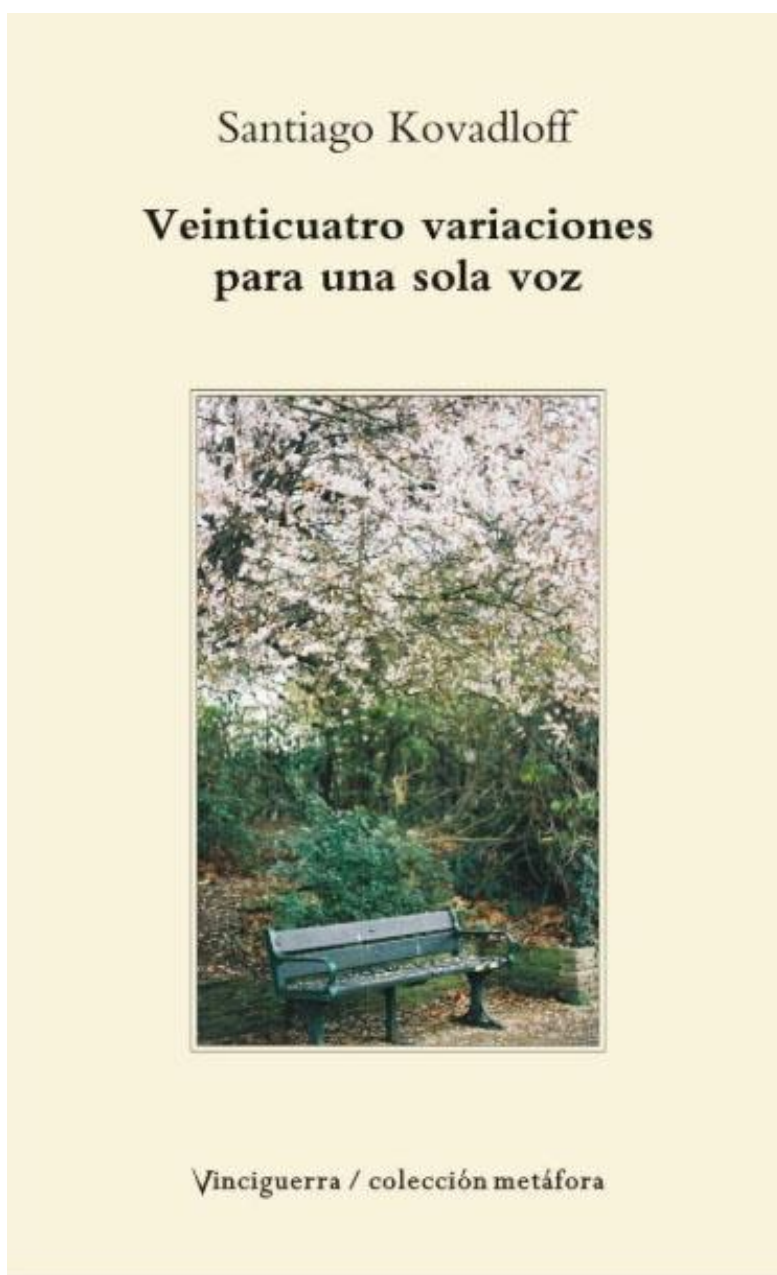
Posteriormente a ellas, se publicaron las siguientes **obras que siguen en circulación**: el *Don Quijote de la Mancha* (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); *Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta* (2016); *La colmena*, de Camilo José Cela (2016); *Borges esencial* (2017); *Yo el Supremo*, de Augusto Roa Bastos (2017); *Rayuela*, de Julio Cortázar (2019); *El señor presidente*, de Miguel Ángel Asturias (2020); *Martí en su universo. Una antología* (2021); *Los ríos profundos*, de José María Arguedas (2023), y ahora, *Corrientes alternas. Antología de verso y prosa*, de Octavio Paz (2024).

#### **Publicaciones de académicos**

##### **Veinticuatro variaciones para una sola voz, de Santiago Kovadloff**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Libro de poesías del vicepresidente y académico de número [SANTIAGO KOVADLOFF](#), publicado por Editorial Vinciguerra.



Daniel Gigena, en *La Nación* — En sentido recto y en sentido figurado, la voz es protagonista del nuevo poemario de **Santiago Kovadloff** (Buenos Aires, 1942). Las páginas impares de *Veinticuatro variaciones para una sola voz* alojan poemas escritos entre 2022 y 2025, mientras que, en algunas de las páginas pares, debajo de los títulos, mediante códigos QR se puede escuchar al autor recitar el poema elegido (excepto uno, los demás comparten un tono de levedad tan humorística como filosófica). En el primer QR, que oficia de prólogo, el autor presenta los veinticuatro poemas. «Aquí están condensados días y días de trabajo, de espera, de búsqueda, de momentos de iluminación, porque eso es la poesía. Lo que ingresa a las palabras del poeta es vida revelada, no es solo vida vivida», afirma. Para Kovadloff, en cuya obra la poesía opera como maestra de la prosa, «los aciertos en literatura son verdaderamente desconciertos».

El número de variaciones parece aludir a las veinticuatro horas del día, descritas como «incontables» y «piadosas» por su manera de ir llevándolo «cada vez más lejos, lentas y calladas / como si no quisieran decirme adónde». Puede ser que una hora concreta de la experiencia personal, como pasa en «Siesta», se transforme en vehículo de vivencia poética: «Son las tres. Yo debería / estar durmiendo mi siesta de todos los otoños, / hundido en el sosiego de esta casa ya sin hijos. / Aquí el silencio es la voz de casi todo / lo que aún calladamente late».

Como en *La suma de los días*, la reflexión sobre la identidad, la existencia y la muerte atraviesa y resignifica los poemas. En condiciones de ensueño o de vigilia insomne, donde se perciben las voces de **Manuel Bandeira** y **Fernando Pessoa**, se perfila la imagen del autor: «Yo ya soy sin embargo una larga despedida / y pronto y solo, un último lugar»; «Solo un hombre que respira, mira, ignora / y se pierde, al contemplar, en lo que mira», «un hombre asomado al infinito», y, en el excepcional poema «British Airways 0244», donde un hecho anecdótico condensa (y también diluye) el paso del tiempo, «un hombre transcurrido y solo, / sin deudas, sin rencores, sin nostalgia».

El QR de la contratapa permite acceder a un video donde se ve a Kovadloff en su biblioteca, leyendo una suerte de epílogo sobre el método de selección y composición de los poemas. «Estas son, en el mejor de los casos, las confesiones de un artesano empeñoso, y es probable que poco importe a quien lea este libro», advierte, mientras espera que sus variaciones provoquen un «mínimo resplandor» en la vida de los lectores. Un buen ejemplo de esta promesa se da en el poema «En la sala», donde la pregunta que el retrato de un ser querido, ya difunto, le hace al poeta es la que él mismo se hace y que extiende, con su voz, a los lectores: «¿Qué ha sido de mí?».

Fuente: [La Nación](#).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la [editorial Vinciguerra](#) o en [Yenny-ElAteneo](#).

### Reseñas del libro en la prensa

- [La Gaceta: «Variaciones de Santiago Kovadloff»](#)

Fernando Sánchez Sorondo, en *La Gaceta* — Santiago Kovadloff es uno de los más inspirados escritores, tanto en su poesía como en su narrativa y en sus ensayos. Poeta de la poesía y de la vida. Poeta de la política. Poeta de la duda. Porque, como decía Aristóteles, «todos los géneros son géneros de la poesía». Y estas «Veinticuatro variaciones para una sola voz» —su nuevo poemario— son otras tantas variaciones del propio autor en las más diversas ramas de su quehacer: como poeta, filósofo, profesor, traductor y actor, como animador de verdaderos encuentros entre la voz dicha y la voz cantada. A la manera de Fernando Pessoa, a quien tradujo tan fielmente, sus múltiples creaciones son todos heterónimos de un solo autor que es él mismo, el señor de la palabra.

Santiago tiene maneras perfectamente singulares de decir «lo otro», como señaló [Rafael Felipe Oteríño](#) [presidente de la AAL] respecto de la esencia poética: modos donde, con una elocuencia cotidiana, alza vuelo, honrando así el epígrafe de Hölderlin que eligió para su libro: «Nadie, sin alas, tiene el poder / de captar lo que está cerca». Veamos cómo expresa, por ejemplo, la soledad existencial en su poema «Acodado en una mesa»: No aguardo llamada alguna y

sin embargo / no aparto los ojos del celular / ¿Quién me arrancará con un  
saludo / a esta hueca convivencia con las horas? / A nadie espero y aun así lo  
espero todo / de alguien que me devuelva / la ilusión de ser por un momento  
indispensable, / la certeza perdida de un almuerzo a solas, / en el temblor  
repentino que me dice estás de más, / lo está tu día, tu cuerpo que resiste, / las  
horas que te dejan acodado en una mesa, / a la espera de que suene el celular.

Sus poemas dan cuenta de una alquimia capaz de transfigurar un objeto  
en un sujeto verbal, en «una continuidad de la poesía» (Oterriño). Así, en  
«Grúa»: Al fondo, a lo lejos, mientras se va el día / buscan el cielo las antenas  
de la grúa, / plegaria absurda de un enorme insecto erguido.

En otras palabras, se trata de un espléndido poemario, que merece  
nuestra celebración y agradecimiento [...].

[Seguir leyendo el artículo en La Gaceta Literaria.](#)

**Rito, fiesta y carnaval. Las múltiples máscaras del teatro,**  
**compilado por Arturo Herrera**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
**EN VENTA EN LIBRERÍAS.**

Libro compilado por el académico correspondiente con residencia en  
Catamarca [ARIEL ARTURO HERRERA ALFARO](#) y el doctor Pablo Javier Sosa, publicado  
por la Editorial Universitaria Científica de la Universidad Nacional de Catamarca (2025,  
349 pp.).



El volumen reúne trabajos expuestos en el **X Congreso Argentino e Internacional de Teatro Comparado**, en ocasión del vigésimo aniversario de la creación de la Asociación Argentina de Teatro Comparado, que tuvo como sede la ciudad de San Fernando del Valle de Catamarca. El tema central fue *Rito, fiesta y carnaval. Las múltiples máscaras del teatro*. Dicho congreso fue un homenaje al gran dramaturgo catamarqueño Juan Oscar Ponferrada. También el libro está dedicado a Ponferrada; dos artículos están centrados en una de sus obras.

Han tenido participación reconocidos investigadores y diversos actores del ámbito teatral de Argentina y del extranjero, y los académicos [Jorge Dubatti](#) y Arturo Herrera Alfaro.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la [Editorial de la Universidad Nacional de Catamarca](#).

## Índice

### Prólogo

Jorge Dubatti.

**X Congreso Argentino e Internacional de Teatro Comparado, en el vigésimo aniversario de la creación de la Asociación Argentina de Teatro Comparado.**

### Conferencias

Aníbal A. Biglieri.

**Medea y la etnografía de los confines.**

Jorge Dubatti.

**Estudios Comparados de Expectación Teatral: fenomenología de espectadores.**

Arturo Herrera Alfaro.

***El Carnaval del diablo* de Juan Oscar Ponferrada:  
fiesta y rito local, tragedia y comedia clásicas.**

### Artículos

Pamela Brownell, Denise Cobello.

**Territorialidad, archivo y humanidades digitales: hacia un mapa del teatro documental latinoamericano.**

Paula Florencia Bustos Paz

**Aspectos de la tragedia clásica en *El carnaval del diablo* de Juan Oscar Ponferrada: comparación con *Edipo Rey* de Sófocles.**

María de los Ángeles Calvo.

**Reescritura francesa de dos comedias del Siglo de Oro español:  
entre el honor y la burla.**

Lucía Mariel Canales.

**La figura de la amada en tres textos dramáticos españoles:  
*El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina, *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla  
y *La sombra del Tenorio* de Alonso de Santo.**

Susana Mirta Civitillo.

**Los bufones de Shakespeare. Territorialidad, traducciones y re-enunciación.**

María Victoria Coce.

**Las *phantasíai ouk- aisthētikaí* (las imágenes no perceptuales)  
en la tragedia de Séneca y la presencia de los muertos en la escena.**

Laura Conde.

**Ventriloquia y máscaras sin rostro en las didascalias de Mauricio Kartun.**

Vanesa Cotroneo.

**Écfrasis y traducción transmedial en el teatro de Samuel Beckett.**

Vanesa Cotroneo.

**Samuel Beckett en Alemania.**

Laura Valeria Cozzo.

**Matrimonio se escribe con M de masacre: *Les Mariés de la Tour Eiffel*.**

María Silvina Delbueno.

**La incursión del coro carnavalesco en *Medea de Moquehuá*  
de Luis María Salvaneschi.**

Patricia De La Torre, Daiana Calabrese.

**Del carnaval al cine. De la parodia a lo sacro.**

**De lo popular a lo oficial. La fiesta de la Vendimia.**

Francisco Gabriel Dorado.

**Análisis semiótico teatral de *Otelo: El moro de Venecia*.**

Gustavo Giovannini.

**Algunos paralelismos entre Brecht y Mayakovski.**

Mercedes Nuñez.

**La formación actoral sensible, experiencial y ¿virtual?**

Mayra Ortiz Rodríguez.

**De burladores burlados: Ana Caro de Mallén y Tirso de Molina.**

Humberto Rodrigo Pérez Mortera.

***Clausura del Amor* de Pascal Rambert: hacia una écfrasis teatral.**

José Teté Recalde, Gonzalo Moreni.

**Pachadanza. Baile en los círculos de piedras.**

Carla Pessolano.

**Datos desperdigados para el rescate de un lenguaje en la creación escénica.**

Agustín Leandro Schmeisser.

**Nuestro pueblo, la puesta en escena realizada por el grupo teatral IVAD en 1976.**

Guadalupe Sobrón Tauber.

**Lucrecia e Isabel: la construcción de voces femeninas  
ante la violación en Shakespeare y Calderón.**

Cecilia Soledad Tocci.

**El desafío de la virtualidad mediando entre el teatro y la discapacidad.**

Agustina Trupia.

**La fiesta y el teatro liminal en las prácticas transformistas  
de Buenos Aires a comienzos del siglo XXI.**

Mara Vanrell.

**Dínamo: un nuevo modo de expectación.**

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

RESEÑA DE SU POEMARIO *CIUDAD PLATÓNICA*

Rafael Felipe Oteriño, la estética de lo oculto



Ángela Gentile, en *Todo Literatura* — La obra ***Ciudad platónica*** de [Rafael Felipe Oteriño](#) [presidente y académico de número de la AAL] es un libro de poemas que utiliza un tono introspectivo; podría decirse una estética de lo oculto. El poeta dialoga sobre algunos espacios, aquellos que Aristóteles denominara como retóricos, esas fuentes donde encontrar argumentos propios. Accederemos con la lectura a dos tipos de «topos». El primero será poético, donde la inmediatez, el presente, se hace visible en una especie de *carpe diem*; para proseguir con un *locus amoenus*: el bosque de La Plata, la casa, las mariposas, el lago, la hamaca o el arroyo Carnaval, entre otros; y, por último, la tristeza como espacio sensible donde se alberga la fugacidad.

El segundo topos es de corte filosófico, representado en el viaje de la memoria, pues el poeta permite que el lector sea parte de sus galerías internas, de sus laberintos, y pasar así a la búsqueda del conocimiento necesario para proseguir; finalmente, se hace necesaria la reflexión sobre la identidad y la existencia.

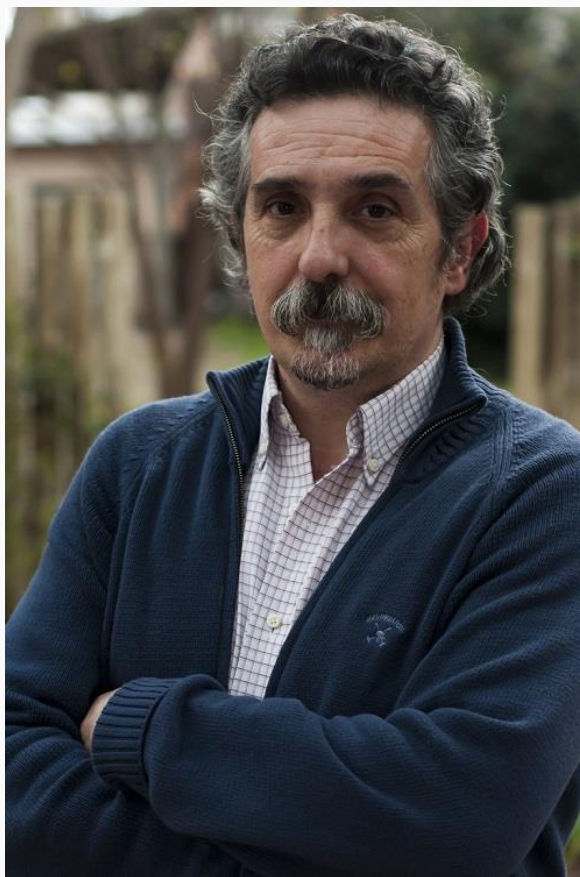
Esta ***Ciudad platónica*** se convierte en el topos del libro. ¿Será la ciudad ideal del poeta o existe mientras «continúa dentro del sueño»?

Esta patria espiritual que Oteriño lleva consigo, más allá de la ciudad física, es la ciudad de la mente, sin coordenadas fijas, donde late la memoria poética a través del

kairós, tiempo oportuno y cualitativo donde la realidad se eterniza. Es una ciudad dual donde lo visible e invisible permite lo tangible e intangible, abordando la tensión de lo que permanece y lo que cambia. Ese poder acceder al espacio perdido es entrar en lo sagrado en su profanación. Agamben dice al respecto que «*Profano —escribe el gran jurista Trebacio— se dice en sentido propio de aquello que, habiendo sido sagrado o religioso, se restituye al uso y a la propiedad de los hombres*» [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*Todo Literatura, de España\*.](#)

### **Jorge Dubatti, jurado de los Premios Municipales de Novela y Cuento**



Jorge Dubatti

Se conocieron los resultados de los Premios Municipales de Novela Editada e Inédita y Cuento Editado e Inédito de los Bienios 2020-2021 y 2022-2023. Integraron el jurado Laura Massolo, Danilo Alberó Vergara, Sergio Criscolo, Patricio Zunini, y, en representación de la Academia Argentina de Letras, [Jorge Dubatti](#).

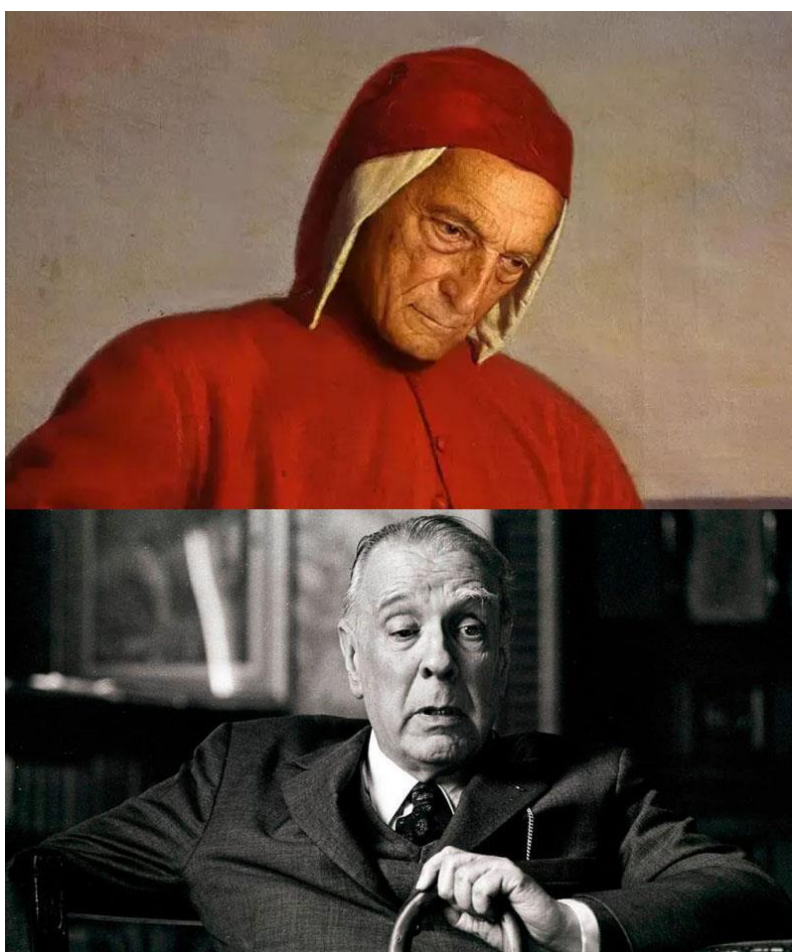
**Premios y Concursos** es un área perteneciente a Impulso Cultural, la plataforma del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires. Su objetivo es reconocer el trabajo y la trayectoria de artistas con el fin de estimular la producción artístico-cultural en sus diversos géneros y manifestaciones. El área se encarga de convocar, organizar y gestionar los **Concursos de Literatura, Teatro y Música** (creados en 1919); los **Premios Especiales Ricardo Rojas** (desde 1957) y **Eduardo Mallea** (desde 1983); el **Premio a la Labor Teatral** (creado en 1987) y el **Premio Alfonsina Storni a la Poesía Femenina** (desde 1998). También realiza gestiones administrativas vinculadas al **Premio Salón Manuel Belgrano** y el **Premio Bial Tapiz**.

Cada premio cuenta con un jurado especializado y otorga reconocimientos en categorías puntuales de la disciplina. Los artistas distinguidos reciben premios monetarios o un subsidio mensual, vitalicio y hereditario, dependiendo de la categoría o rubro.

- [Los resultados de los Premios Municipales de Novela Editada e Inédita y Cuento Editado e Inédito de los Bienes 2020-2021 y 2022-2023](#)
- [Resolución de los Premios 2020-2021, con los premiados](#)
- [Resolución de los Premios 2022-2023, con los premiados](#)

### **Dante y Borges, a la luz del canto V del Purgatorio de la Divina Comedia**

Una comparación de la obra de los dos poetas en un encuentro organizado por la Sociedad Dante Alighieri en Roma.



ANSA Latina — La comparación de la poesía de Dante y la de Jorge Luis Borges fue el tema del primer encuentro organizado en 2026 por la Sociedad Dante Alighieri de Roma (Italia).

El jueves 8 de enero, en la Sala Luca Serianni del Palazzo Firenze (Piazza di Firenze 27), el profesor [Javier Roberto González](#) [académico de número de la AAL], decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Argentina e investigador del CONICET, Argentina, impartió una conferencia sobre el Canto V del Purgatorio de Dante y el Poema Conjetural de Borges.

La conferencia fue presentada por el profesor Marco Gallo, profesor de la UCA y coordinador de actividades culturales de la Sociedad Dante Alighieri en Argentina.

El profesor González comparó el contenido de Dante con el del poema «conjetural», donde la conjetura de Borges se centra en los últimos momentos de la vida del pensador ilustrado Francisco Narciso de Laprida, quien, ante una muerte violenta, alcanza repentinamente una gran lucidez.

En el Canto V del Purgatorio de Dante, también la verdad se revela en el momento de la muerte, y las almas de los asesinados por la violencia encuentran una oportunidad de salvación en su conversión final.

Sin embargo, mientras que en Dante el orden providencial se funda en la misericordia divina, los versos de Borges no se centran en la redención, sino en una comprensión lúcida del propio destino.

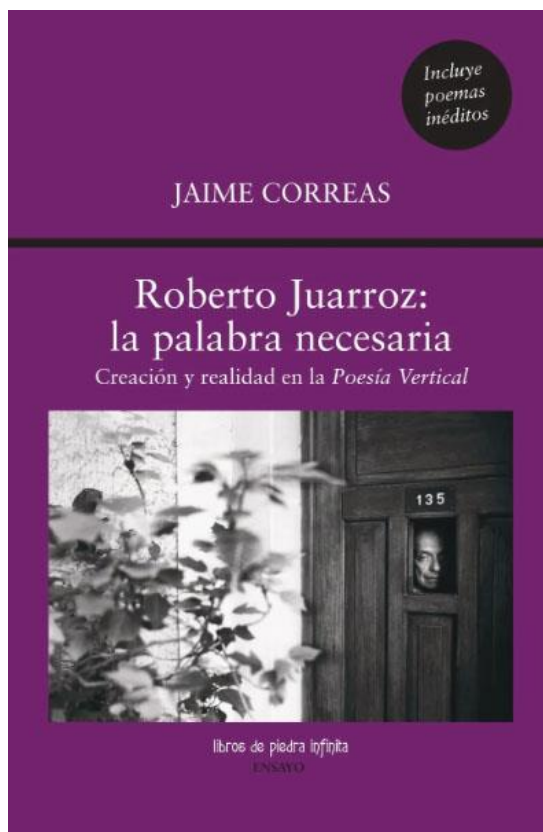
La reunión del 8 de enero inauguró una serie de eventos organizados por la Sociedad Dante Alighieri y la UCA, en virtud del convenio de colaboración firmado en 2024 por ambas instituciones, para la promoción conjunta de actividades educativas y culturales destinadas a fortalecer las relaciones lingüísticas y culturales entre Italia y Argentina.

El acuerdo, que abarca las oficinas de la UCA en Buenos Aires, también incluye las de Rosario (provincia de Santa Fe), Paraná (Entre Ríos), Mendoza y Pergamino (Provincia de Buenos Aires), así como las de los Comités Dante de dichas ciudades y la oficina del Palazzo Firenze [...].

[Leer el artículo completo en ANSA Latina.](#)

### **Reseña: Roberto Juarroz: la palabra necesaria, de Jaime Correas**

Sutil indagación en una obra única.



Eduardo Lamarche, en *La Nación* — Aunque no se lo cite muy seguido, **Roberto Juarroz** (1925-1995) fue uno de los grandes poetas argentinos. De la singularidad de su proyecto, basta recordar que todos sus poemas fueron apareciendo en sucesivas colecciones de su *Poesía vertical*.

El escritor y periodista [Jaime Correas](#) [académico correspondiente de la AAL con residencia en Mendoza], autor de novelas como *Los falsificadores de Borges* y ensayos como *Cortázar en Mendoza*, indaga en *Roberto Juarroz: la palabra necesaria*, en la obra del poeta. El estudio (reflejo de un antiguo seminario de licenciatura) apareció a cien años del nacimiento del poeta.

Poesía aparentemente prístina, para Correas la de Juarroz es una anti-respuesta al interrogante por la realidad. Más que interpretar, describir o criticar la realidad, ha sido más ambicioso: con sus versos quiso crearla. Hay tensiones entre la palabra, el silencio y el pensamiento, pero la mirada también es un sentido fundamental en el poeta: «La mirada une al hombre con la realidad. Está atenta a la atención del hombre y a sus distracciones. Vigila las relaciones entre todo lo real». «Una red de miradas/ mantiene unido al mundo, / no lo deja caerse», escribe Juarroz al comienzo de su carrera. Pero complementa: «Y aunque yo no sepa qué pasa con los ciegos, mis ojos van a apoyarse en una espalda, que puede ser de dios». La mirada es también ética.

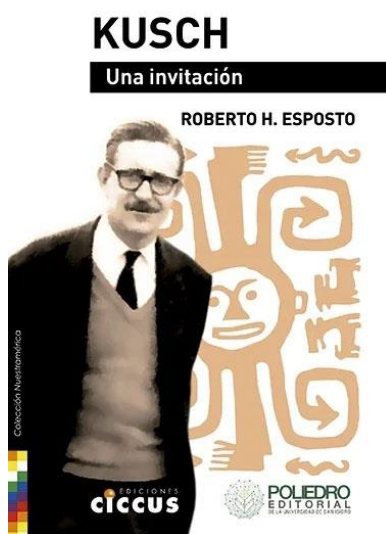
El libro se completa con poemas inéditos de Juarroz, algunas cartas (no solo del poeta, sino también de otros) y una entrevista al escritor que le hizo el propio Correas en 1992, donde se lee: «Para mí la poesía es el extremo del lenguaje humano, es el mayor alcance que el hombre puede lograr a través del lenguaje» [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*La Nación\*.](#)

### **Se publicó la traducción al portugués de *Kusch. Una invitación*, libro de Roberto Esposto**

A fines del año pasado, se publicó en *e-book* la traducción al portugués del libro *Kusch. Una invitación*, del académico correspondiente con residencia en Australia Roberto Esposto, publicada por la Universidad Federal do Rio Grande do Sul, de Porto Alegre (Brasil).

- [Acceso gratuito al libro electrónico](#)

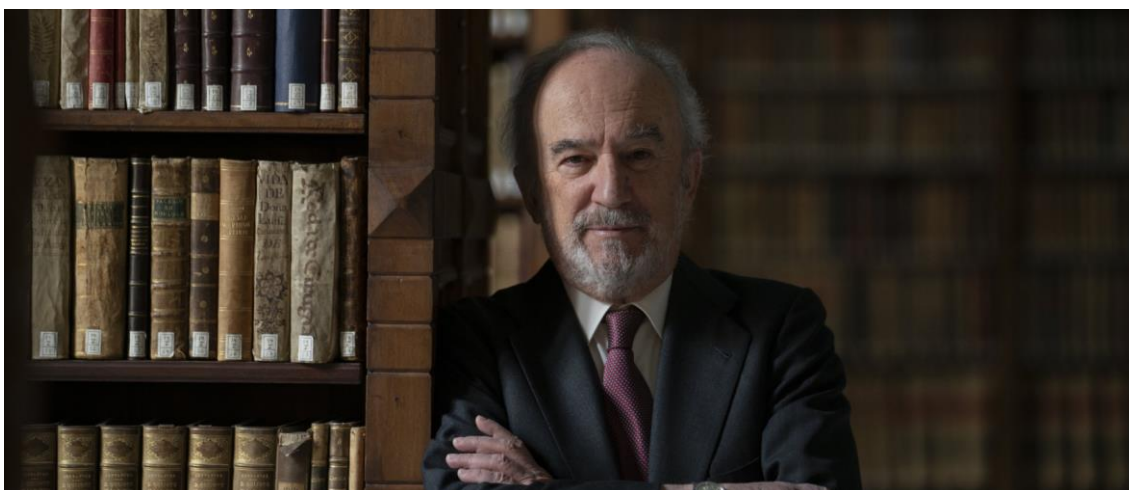


### ***Kusch. Una invitación***

Uno hace referencia a Kusch en cualquier ocasión, en cualquier latitud y ante cualquier auditorio, y entonces se producen dos efectos entre quienes por primera vez oyen hablar de sus ideas. El primero es la sorpresa del descubrimiento de algo tan relevante: «¿Cómo es posible que haya llegado hasta aquí sin haberme topado con ese autor?». El segundo, claro, es que brota la necesidad de conocerlo. Y ahí viene el problema: ¿qué texto puede uno recomendar a modo de abordaje inicial a una obra tan poliédrica como la de este filósofo, poeta, guionista de teatro, director de «puchometrajes» y tantas cosas más? Acá se podría decir que, gracias a Esposto, este problema está resuelto, pues Rodolfo Kusch, una invitación satisface acabadamente ese reclamo.

Fuente: [SBS Librerías](#).

### **SANTIAGO MUÑOZ MACHADO, MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA AAL El director de la RAE y presidente de la ASALE, elegido académico de número de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de España**



RAE — El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Santiago Muñoz Machado, ha sido elegido académico de número de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de España (RAJYLE). De este modo, Muñoz Machado es el único intelectual en la actualidad elegido miembro de número de tres reales academias del Instituto de España, ya que, además de académico de la RAE, también pertenece a la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas (RACMYP) desde mayo de 2012.

Académico de número de la RAE (silla *r*), ingresó el 26 de mayo de 2013 con el discurso titulado *Los itinerarios de la libertad de palabra*. En diciembre de 2018 fue elegido director de la RAE y reelegido en diciembre de 2022. Es, además, vicepresidente de la Fundación pro Real Academia Española, consejero nato de Estado y fue presidente del Instituto de España en 2019.

Muñoz Machado es también académico de honor de la Academia Colombiana de la Lengua, la Academia Nicaragüense de la Lengua, la Academia Peruana de la Lengua, la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, la Academia Puertorriqueña de Jurisprudencia y Legislación, la Academia Nacional de Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires —primer miembro honorario de la corporación—, la Academia Chilena de Ciencias Sociales, Políticas y Morales, la Real Academia de

Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba y la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de Extremadura.

También es académico correspondiente de las academias de la lengua de Argentina, Cuba, Guatemala, Panamá, Paraguay, República Dominicana y Uruguay, así como de la Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas de Argentina, y de la Academia de Ciencias Políticas y Sociales de Venezuela, académico ilustre de la Academia Chilena de la Lengua y miembro correspondiente de la Sociedad Peruana de Derecho Internacional.

Entre las distinciones académicas, el director de la RAE es doctor *honoris causa* por las universidades de Salamanca —doble doctorado en Derecho y en Filología—, Valencia, Córdoba, Extremadura, Alcalá, Católica de Valparaíso, Internacional de La Rioja y Nacional de San Agustín de Arequipa.

Es autor de una extensa y variada bibliografía, que abarca casi un centenar de libros e innumerables artículos y estudios sobre diversas materias. Es Premio Nacional de Ensayo (2013) por *Informe sobre España. Repensar el Estado o destruirlo* y Premio Nacional de Historia (2018) por *Hablamos la misma lengua. Historia política del español en América desde la conquista a las independencias*.

Por lo que se refiere a su especialidad como jurista, destacan sus obras *Derecho Público de las Comunidades Autónomas* (2.ª ed., 2007) y *Tratado de Derecho Administrativo y Derecho público general* (4.ª ed., 2015, en 14 volúmenes, con ediciones posteriores y en línea) [...].

[Seguir leyendo en la página web de la RAE.](#)

- [Artículo en Infobae](#)

### **La hora de Victoria Ocampo: la «hermana mayor» de la cultura argentina**

Entre abril y mayo, la Fundación Sur publicará los tres primeros tomos de *Autobiografía*. El pasado 27 de enero se conmemoró el 47.º aniversario de la muerte de la inigualable escritora, editora e intelectual.



Daniel Gigena, en *La Nación* — Así como la escritora Silvina Ocampo fue la hermana menor del clan, según la definición de su biógrafa, Mariana Enriquez, **Victoria Ocampo** pasó a ser, por el alcance de su labor como escritora, editora y mecenas, la «hermana mayor de la cultura argentina». No por nada en *La máquina cultural*, Beatriz Sarlo le asignó el lugar de la «traductora», en el sentido de la viajera políglota que «importaba» e interpretaba en clave local movimientos artísticos y las obras de escritores, músicos y filósofos, desde Virginia Woolf hasta Waldo Frank, pasando por Rabindranath Tagore, José Ortega y Gasset e Igor Stravinsky. Es difícil imaginar lo que hubiera sido Ocampo en la era digital.

**«La vida de Victoria Ocampo es un ejemplo, un ejemplo de hospitalidad — escribió Jorge Luis Borges en *Sur* después de la muerte de su amiga—. Esa hospitalidad la llevó a recibir tantas culturas, tantos países a través de su memoria llena de versos en diversos idiomas». El pasado 27 de enero se conmemoró un nuevo aniversario de su muerte, en Beccar, en 1979.**

La Fundación Sur, creada por Victoria Ocampo en 1962 y cuyo Consejo de Administración preside el letrado Juan Javier Negri, publicó como todos los años un aviso fúnebre que recuerda el aniversario de la muerte de la escritora nacida en abril de 1890.

**«Enero de 2026 nos encuentra trabajando en la primera reedición de *Autobiografía* después de la publicada en 1981 —dice Negri a *La Nación*—. Es un proyecto que hemos encarado conjuntamente con la Asociación Amigos de Villa Ocampo (AAVO) [...]». Ocampo comenzó a escribir sus memorias en 1952, que se publicaron en seis tomos después de su muerte [...].**

[Leer el artículo completo en \*La Nación\*.](#)

### **Se cumplen diez años del adiós a Olga Zamboni**

La escritora misionera Olga Zamboni falleció el 26 de enero de 2016 luego de enfrentar una grave enfermedad.



*Primera Edición* — Maestra, profesora, escritora y poetisa, madrina de numerosos autores misioneros y coronada por muchos de ellos como su

referente, **Olga Zamboni** se despedía de este mundo el 26 de enero de 2016, dejando tras de sí un legado de talento, generosidad y compromiso con nuestra cultura.

**De maestra rural a miembro de la Academia Argentina de Letras**, su trayectoria se enriqueció no sólo desde el relato y la poesía, sino también como lingüista, biógrafa y estudiosa —como muy pocas— de la obra de Horacio Quiroga.

«Nací, la mayor entre cinco hermanos, bajo los signos de Libra y Tigre, en Santa Ana, en una familia de trabajo y buenos ejemplos. Allí crecí, y de la mano de mi padre aprendí a leer y la pasión por la lectura. Mi niñez fue de contacto con la naturaleza: monte, arroyos, amplios cielos estrellados, flores del campo en nuestros juegos, algo de lo que doy gracias a Dios. Escuela primaria: la N.º 11; adolescencia en el pueblo, bailes en el Santa Ana Tennis Club, carnavales, ilusiones y disfraces. Secundaria en Posadas. Maestra rural a los dieciocho años en medio del monte. Picadas entre verbales y niños, arroyos crecidos, caminatas (ocho kilómetros desde el pueblo). Luego, la bicicleta; y más tarde el viejo fordcito que supe conducir, también por caminos embarrados. Alumnos japoneses, vecindad de aserraderos. Esas fueron las primeras armas en mi vocación enseñante porque, sobre todas las cosas, soy docente. Desde esa primera escuela rural hasta colegios secundarios y cátedras en el Montoya y la UNaM», describió ella misma en una entrevista con **Primera edición** allá por octubre de 2007.

En esa misma nota, se mostró orgullosa de que **«la vida me dio lo que quería, a partir de mi esfuerzo personal**. Nunca he tenido ‘padrinos’ o ayudas materiales. Sí el apoyo espiritual de gente que creyó en mí. Así en su momento pude seguir el Profesorado de Letras en Posadas y el postgrado en la UNaM, trabajando siempre. Becas en España, Perú y México. **Busco la perfección inalcanzable**».

[...] Olga Zamboni nació el 17 de octubre de 1938 en Santa Ana. Era profesora de letras, ejerció la docencia en todos los niveles educativos, coordinó talleres literarios y en 2003 fue designada miembro de la Academia Argentina de Letras. Fue también novelista, poeta y cuentista, especializada en literaturas clásicas y regionales. Fue distinguida con diversos premios por su trayectoria profesional: Arandú Consagración y Vencejo de Oro, entre otros.

Publicó muchos libros de versos, además de una docena de títulos en narrativa y antologías. En el **género poético** se destacan títulos como *Latitudes* (1980); *Poemas de las islas y de tierra firme* (Premio Secretaría de Cultura de la Nación, 1985-88); *El eterno masculino* (con ilustraciones de Teresa Warencya, 1993); *Mitóminas* (Premio Arandú 2004); y *Poemas del caos* (2003).

En **narrativa**: *Tintacuentos* (1989); *Veinte cuentos en busca de un paraguas* (1997); *Relatos sencillos* (2005); y participación en *Cinco mujeres cuentan*; *Doce cuentistas de Misiones*; *Diez cuentistas de la Mesopotamia*; *La otra realidad, Padre Río y Pertenencia* (cuentos y relatos del Nordeste Argentino).

[...] En 1996 fue distinguida con el **Libro de Oro de la SADE de Puerto Iguazú**, y, en años anteriores, como una de las Cien Mujeres en el **premio «Alicia Moreau de Justo**». En 1997 recibió el **Arandú Premio Consagración en Letras**, otorgado por la Municipalidad de Posadas. En 2003 tuvo el honor de ser designada **Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras**. Y en 2004, **Miembro de Honor por la Fundación Argentina para la Poesía**. También recibió el **Premio a la Identidad Cultural Misionera** otorgado por el Gobierno provincial.

Fuente: [Primera Edición, de Misiones](#).

## Los académicos en los medios

### Santiago Kovadloff sobre la inteligencia artificial: «No puede reemplazar la fragilidad humana»

El filósofo reflexionó sobre los límites de la IA y afirmó que hay preguntas esenciales que no buscan respuestas, sino ser habitadas desde la incertidumbre.



*La Opinión* — En tiempos de fascinación y temor frente al avance de la **inteligencia artificial**, el filósofo [Santiago Kovadloff](#) [académico de número y vicepresidente de la AAL] propuso una mirada distinta: menos alarmista y más profundamente humana. Durante una intervención en el ciclo *Derecho a la pasión*, transmitido por **TikTok**, sostuvo que la IA carece de aquello que define lo esencial del ser humano: la fragilidad, la incertidumbre y la experiencia del tiempo como angustia.

Kovadloff planteó que la inteligencia artificial no posee vida inconsciente, no conoce el lapsus, ni puede experimentar la incertidumbre como angustia frente al tiempo. Esa diferencia, lejos de ser menor, marca un límite infranqueable entre la máquina y el ser humano.

«La inteligencia artificial trata de ser fortaleza», explicó, mientras que el hombre —cuando pretende ser solo fortaleza— corre el riesgo de deshumanizarse. En ese contraste aparece, según el filósofo, algo irremplazable: la fragilidad como condición constitutiva de lo humano.

Uno de los núcleos más profundos de su reflexión fue la idea de que existen preguntas que no están hechas para ser respondidas, sino para ser soportadas. Kovadloff enumeró algunas de ellas: ¿por qué debo no morir?, ¿qué es la libertad?, ¿quién soy?

Según su planteo, la inteligencia artificial puede procesar datos, optimizar soluciones y ofrecer certezas, pero no puede convivir con ese tipo de interrogantes. No porque le falte información, sino porque le falta existencia.

Para Kovadloff, la capacidad de convivir con la incertidumbre es una de las formas más profundas de humanidad. No se trata de eliminar la duda, sino de

habitarla. Allí donde la IA busca precisión y control, el ser humano encuentra sentido en la ambigüedad, en el error, en el lapsus, en aquello que no cierra.

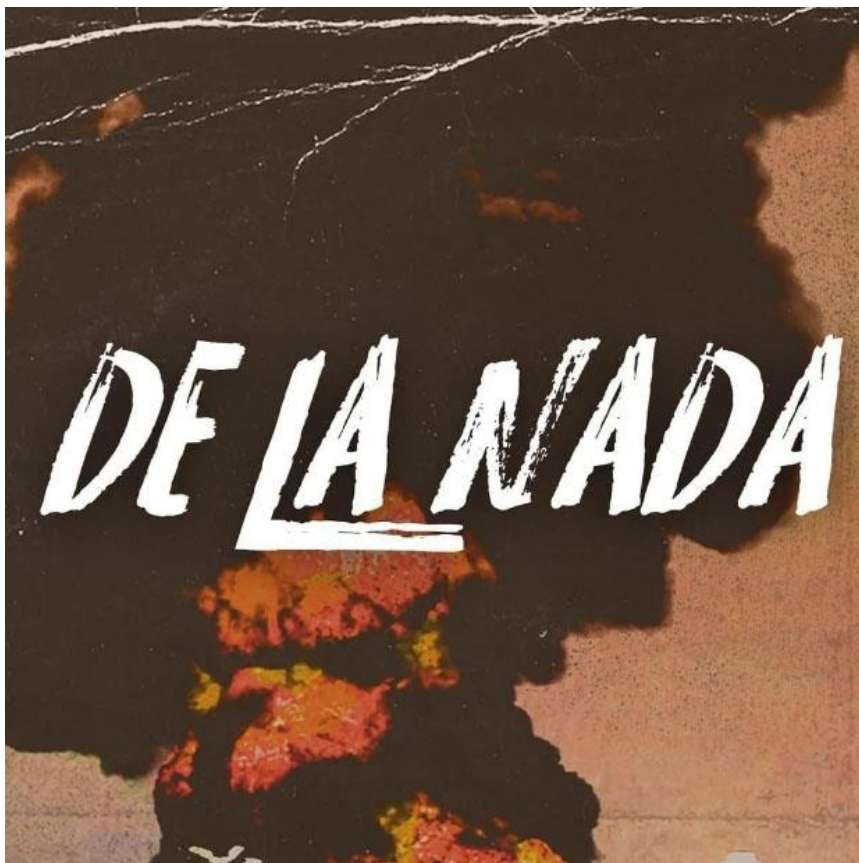
Desde esa perspectiva, el filósofo invita a relativizar el miedo al reemplazo total: la inteligencia artificial puede asistir, ampliar capacidades y transformar prácticas, pero no puede sustituir aquello que no se programa: la experiencia de ser finitos, vulnerables y conscientes de no tener todas las respuestas [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*La Opinión\*.](#)

- [VIDEO en el canal Areabeta, en YouTube](#): Una charla con Santiago Kovadloff: «El asombro es una forma de interrogar la realidad»

### **«La nada de la nada», por Alicia María Zorrilla**

Tal vez, «*Nada*» sea esta la palabra de nuestros tiempos, la que mejor representa la moral neutral, la falta de compromiso frente a los valores que deben guiar nuestras vidas. *Nada* para permitirlo todo. *Nada* para demostrar que se codicia el éxito en favor del dinero, es decir, triunfar para ganar, no para ser mejores, más ricos espiritualmente. *Nada* para merecer nada. ¿Y las palabras? ¿Dónde hay un tiempo y un espacio para las palabras? ¿Dónde hay palabras para poblar tantos espacios?



*Los Andes* — Decía el buen Sancho que «*las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco*». ¡Qué bien nos vienen estas palabras para hablar de la lengua tan aquejada de desventuras que comienzan por mucho, a causa de las múltiples batallas a que la sometemos, y no precisamente ¡«por vía de encantamento»!

Todos los años, celebramos el Día del Idioma, y cada año que pasa, se habla y se escribe con mayor descuido, casi podría decirse, con una sincera ignorancia. Más

aún, se demuestra una creciente apatía por todo lo que se relaciona con nuestra lengua, como si solo fuera suficiente comunicarnos. Algunos hablantes no la sienten y ponen más maña y destreza en derribar vocablos que en elevarlos montados en un Clavileño hacia las nubes del decoro.

**Lo lamentable es que cada año decimos lo mismo:** que la lengua se ha degradado, que a nadie le importa hablar bien, que se desvirtúan los significados, que se desprecian las normas porque tiranizan los delicados cerebros, y que reinan las palabras malsonantes o palabrotas, que han dejado de serlo para convertirse en muletillas desganas, que ya no ofenden los oídos de personas piadosas o de buen gusto.

**Muchos nos dan la razón; coinciden en que hay que predicar con el ejemplo, pero la realidad nos muestra que se vuelve a las mismas incorrecciones,** e, incluso, algunos prefieren seguir hablando como saben y regresan airoso y tranquilos a su vida permisiva, a su hedonismo, a ser devorados por el consumismo, en fin, a adorar un materialismo sin límites [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) de la académica de número de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) publicado en *Los Andes* el sábado 21 de febrero.

**«Las palabras en inglés se usan muchísimo en nuestro idioma. Yo no las incorporaría»**

- **AUDIO:** Alicia María Zorrilla, académica de número de la AAL, entrevista en *Gente de radio*, por Radio Continental

**UNA SERIE DE VERANO DE JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ**

**Historias en las que se entrelazan ficción y política**

Desde el domingo 4 de enero se publica en *La Nación*.



*La Nación* — Remil es el protagonista de una exitosa trilogía literaria de espionaje político escrita por el periodista y escritor [Jorge Fernández Díaz](#) [académico]

de número de la AAL]. Es un personaje ficticio definido como un «héroe infame», que opera en los márgenes de la ley y a la sombra del poder en la Argentina. Antes de ser reclutado por los servicios de inteligencia fue condecorado por su coraje en la guerra de Malvinas: era un dragoneante cruel de la Infantería, luchó en la batalla de Monte Longdon y su sargento le decía todas las mañanas, con gran admiración: «hijo de remil putas». Quedó Remil. Su jefe y mentor es el coronel Leandro Cálgaris, refinado espía argentino que dirigió «La Casita», una base operativa y paralela dedicada a limpiar, salvar, manipular y quemar políticos, sindicalistas, periodistas y jueces.

En formato libro, Remil tuvo su debut con la novela *El puñal*, que vendió 100.000 ejemplares solo en la Argentina, fue traducida a varios idiomas y resultó finalista del Gran Premio de Literatura Policial de Francia y del Festival Violeta Negra de Toulouse. A esa novela le siguieron *La herida* y *La traición* con igual éxito.

A esta **serie de verano que lanza La Nación** la han bautizado significativamente **Política Ficción**, y lleva un lema sarcástico: «cualquier parecido con la realidad es culpa de la realidad». La acción se desarrolla en el puro presente, cuando Cálgaris y Remil son reclutados por una agencia paralela de la CIA en Buenos Aires con la misión de «cuidar al gobierno de sí mismo», en la idea de que Estados Unidos ha invertido mucha plata en su suerte y que, como fuerza aluvional, el oficialismo ha aceptado en su seno personajes impresentables que traerán problemas y que han pasado por debajo del radar de quienes debían «escanearlos» antes de convertirlos en funcionarios y en legisladores de distintos niveles en todo el país.

Los norteamericanos, para asegurar su misión, necesitan baquianos en el territorio, de manera que Cálgaris y su mano derecha cumplen ese rol con la intención de evitar que el gobierno argentino se siga pegando tiros en los pies, o al menos que no se noten los «errores» y acaben en escándalos.

Se trata, por supuesto, de un juego literario y ficcional, pero con la intención de imaginar y exhibir la intimidad de esa trama mafiosa y trucha que entrecruza toda la política argentina desde hace décadas.

«Los relatos de Remil siempre me permitieron mostrar sin máscaras esas trastiendas crudas; son como el reverso de mis columnas de opinión donde me atengo a la verdad periodística comprobable, sin romper el contrato de lectura de cualquier diario —cuenta Fernández Díaz—. Pero allí donde el periodismo traza una frontera (solo es posible publicar lo que puede probarse), yo siempre he logrado saltarla con la imaginación. Aunque, digamos, con una imaginación veraz, producto de la veteranía del oficio y del conocimiento de los mecanismos ocultos del poder».

La nueva serie del escritor se publica en todas las plataformas de *La Nación* todos los domingos desde el 4 de enero, con un novedoso formato audiovisual en la versión digital [...].

Fuente: [La Nación](#).

- **VIDEO:** Presentación de Política Ficción, la serie de verano de *La Nación*
- **La Nación:** «La fusión de periodismo, literatura y tecnología que revela el “lado B” de la política»

### **Primera entrega:**

#### **«La Navidad de los corruptos»**

Jorge Fernández Díaz, en *La Nación* — «¿Usted es el jefe de la custodia?», me pregunta por fin ese hombre bajito, ansioso y afable. «No, yo soy la custodia», le

respondo: llevo esperándolo dos horas y media en un sillón del vestíbulo de una casa de provincia, en pleno microcentro, pero no le guardo ningún rencor porque el aire acondicionado me ha salvado de este diciembre bochornoso y porque mi oficio trata, entre otras cosas, de la templanza [...].

[Seguir leyendo el texto](#), publicado el 4 de enero.

- **VIDEO:** La Navidad de los corruptos, por Jorge Fernández Díaz

#### **Segunda entrega:**

##### **«Hay que salvar al presidente»**

Jorge Fernández Díaz, en *La Nación* — Desde que lo balearon en el puerto de Olivos y casi lo mandan al otro barrio, Leandro Cálgaris utiliza para caminar un bastón de estoque con empuñadura de galgo de ébano: el coronel practicó esgrima desde joven y la hoja delgada de acero puro que lleva escondida podría atravesarle el corazón a cualquiera. El servicio de Inteligencia técnicamente no nos ha retirado todavía, pero nos ha quitado el mando y nos mantiene en un nuevo limbo, que Cálgaris aprovecha para gerenciar sus empresas y tomar café con los políticos, y yo para cumplir encargos de ganapán y algunos de sus caprichos de ocasión [...].

[Seguir leyendo el texto](#), publicado el 11 de enero.

- **VIDEO:** Hay que salvar al presidente de sí mismo, por Jorge Fernández Díaz

#### **Tercera entrega:**

##### **«El botín de toda una vida»**

Jorge Fernández Díaz, en *La Nación* — En la confortable cabina de su Bell 407, el funcionario y su esposa van mudos y ensombrecidos. Es un día soleado y con una visibilidad perfecta; sobrevolamos una zona rural de Brandsen y cuando el piloto nos anuncia que iniciará por fin el descenso, la pareja no puede evitar echar un vistazo melancólico desde la amplia ventanilla: un paraíso en forma de mansión de lujo y de estancia de campo; una chacra con una piscina olímpica, un estanque artificial, galpones y establos, una pequeña granja y un helipuerto [...].

[Seguir leyendo el texto](#), publicado el 18 de enero.

- **VIDEO:** El botín de toda una vida, por Jorge Fernández Díaz

#### **Cuarta entrega:**

##### **«Una sorpresa en el tren fantasma»**

Jorge Fernández Díaz, en *La Nación* — La señorita se deshizo de un abrazo y ofreció preparar un cóctel y lo mezcló discretamente con clonazepam líquido. El galán percibió un sabor amargo, pero ella ya estaba semidesnuda, así que aguantó el mal trago y siguió desplegando sus dotes de seducción y mostrándole fotos eróticas en su teléfono de batalla hasta que comenzó a sentirse perdido y exhausto. Cuando despertó tenía el departamento arrasado y le faltaban, entre muchos otros efectos, sus tres celulares [...].

[Seguir leyendo el texto](#), publicado el 25 de enero.

- **VIDEO:** Sorpresas en el tren fantasma, por Jorge Fernández Díaz

### Quinta entrega:

#### «Un espía bolivariano»

Jorge Fernández Díaz, en *La Nación* — Estoy siguiendo en mi 4x4 a un agente venezolano desde hace horas y creo que se ha dado cuenta: primero me paseó por toda la ciudad y ahora me está llevando tierra adentro, hacia zonas rurales. Recuerdo que hace veinte años, cuando yo utilizaba la «cobertura» y las credenciales de un alto miembro de la Policía Federal y andaba siguiendo la pista de un misterioso proveedor de marihuana a gran escala, crucé al Paraguay y decidí, por cortesía profesional, presentarme al comisario de una ciudad fronteriza y explicarle qué tareas me encontraba desempeñando [...].

[Seguir leyendo el texto](#), publicado el 8 de febrero.

### Sexta entrega:

#### «Operación zapatos sucios»

Jorge Fernández Díaz, en *La Nación* — Recuerden: estamos trabajando para una agencia privada que reporta directamente a Washington, y tenemos como misión cuidar al gobierno nacional de sí mismo. Es la hora del té, y mientras una secretaria convida masas dulces que parecen galletas para perros, el yanqui que dirige el *business* y fuma Partagás nos cuenta un chisme: «Alguien de una embajada amiga preguntó en la nuestra si teníamos el mismo problema». Licitaciones amañadas en un organismo autárquico con pedidos de coima incluidos [...].

[Seguir leyendo el texto](#), publicado el 1 de febrero.

- **VIDEO:** Operación zapatos sucios, por Jorge Fernández Díaz

### Jorge Fernández Díaz:

#### «La verdad compleja no es rentable: no te da tuits ni te da tribu»



*La Capital*, de Mar del Plata — [Jorge Fernández Díaz](#) [académico de número de la AAL] es uno de los escritores y periodistas más influyentes del panorama cultural argentino. Con una obra que cruza la novela negra, el espionaje político y el periodismo de investigación, ha construido una mirada crítica sobre el poder, la democracia y las zonas opacas de la vida pública. En 2025 fue distinguido con el **Premio Nadal** por *El secreto de Marcial*, consolidando una trayectoria literaria que dialoga de manera permanente con la actualidad. En el marco del festival **MarPlaneta**, Fernández Díaz participó de un encuentro junto a Hugo Alconada Mon, donde reflexionó sobre los vínculos entre literatura, periodismo y verdad en un tiempo atravesado por la polarización y la crisis de sentido.

—**La charla se titula «Detectives de la literatura en búsqueda de lo real». La palabra “real” hoy parece desbordar cualquier verosímil. Venimos de días donde se desclasifican archivos como los del caso Epstein, cosas que antes parecían paranoia y terminan siendo realidad política concreta. ¿Cómo manejas, como escritor y como periodista, estas bombas que estallan cada vez más seguido?**

—Mirá, yo tengo sesenta y cinco años y llevo cuarenta y cinco en el periodismo. Pasé por todo, menos deportes. Fui periodista policial, de investigación, editor de denuncias en distintos medios. Conozco muy bien ese género y sé que debe continuar, porque es fundamental para la democracia. El periodismo de investigación tiene que ser solventado por los medios no solo porque la información es necesaria, sino porque es uno de los grandes sostenes democráticos.

Un tipo como Hugo Alconada Mon, con quien hoy voy a compartir una charla, es central para esta democracia. Investigó a todos los gobiernos, todos los gobiernos pidieron su cabeza, y sigue adelante. Yo fui su jefe en algún momento: es nuestro Woodward. Él trabaja sobre lo real, lo concreto.

Ahora bien, hay muchas cosas que los periodistas sabemos y no podemos probar. Y es una enorme irresponsabilidad publicar lo que no se puede probar porque eso es delito, es gravísimo. Sin embargo, también sabemos muchísimo sobre los mecanismos del entramado mafioso en la Argentina —y en el mundo—, con la particularidad de que la Argentina es un escándalo crónico.

Entonces, cuando el periodismo me ponía una frontera —«hasta acá podés publicar»—, aparecía el terreno impublicable, el terreno de lo indecible. Y ese terreno, si uno tiene experiencia, conoce la trastienda del poder, la naturaleza humana, y ha vivido con los ojos abiertos —como decía Hemingway—, puede transformarlo en literatura. Siempre una literatura responsable: con personajes inventados, situaciones inventadas, pero equivalentes a cosas que uno sabe que existen.

A veces tres o cuatro hechos reales se condensan en uno solo en la ficción. Y pasa algo curioso: amigos míos del periodismo leen mis novelas o mis columnas de ficción política y me dicen «esto pasó», «esto pasó». Son cosas que yo imaginé a partir del conocimiento del terreno. Ahí se ve el reverso y el inverso del periodismo y la literatura. Hay una literatura política posible, escrita al ras de la actualidad, que puede ser tan reveladora como el periodismo más duro.

Por eso sentí que el mundo de Remil —una trilogía que fue muy exitosa— tenía que volver. Para contar lo que está pasando hoy, paradójicamente, a veces la literatura ilumina más que el género de la verdad. Esa es una gran paradoja [...].

[Seguir leyendo la entrevista en \*La Capital\*.](#)

## Rafael Spregelburd y su obsesión por las palabras



*Frecuencia Zero* — [Rafael Spregelburd](#) [académico de número de la AAL] no es solo uno de los actores más prolíficos del cine y la televisión argentina; es, ante todo, un pensador de la palabra. En una pausa de sus «vacaciones intermitentes», el artista analizó el éxito de *Tirria*, la obra escrita por el dibujante Lucas Nine y la periodista Nancy Giampaolo que ha vuelto a encender la cartelera porteña los viernes y sábados.

De hecho, el reconocido actor, dramaturgo y traductor conversó sobre el reestreno de la obra que protagoniza junto a Diego Capusotto y Andrea Politti en el Teatro Metropolitan. Una pieza que, bajo una estética de cine antiguo, disecciona con crudeza la actualidad argentina.

*Tirria* cuenta la historia de los Sobrado Alvear, una familia patricia venida a menos que, para no admitir su decadencia ante los vecinos, finge irse de vacaciones durante tres meses. La realidad es mucho más asfixiante: se esconden dentro de baúles en su propia casa, con la complicidad de su mayordomo.

Spregelburd, quien interpreta al «peor padre de la historia del teatro», destaca que, aunque la obra apela a una estética de «teléfono blanco» de los años 40, su mensaje es profundamente actual. «Esa necesidad de contarse a sí mismo como una ficción es un rasgo característico de la identidad argentina. Vemos a desclasados defendiendo intereses de los ricos porque les construye un relato más placentero de su propia desgracia», reflexionó el actor.

Trabajar con Diego Capusotto ha sido, para Spregelburd, una invitación a explorar registros alejados del realismo. Definir la obra simplemente como «absurda» queda corto; Rafael prefiere hablar de un lenguaje desmesurado. «Diego habilita cosas que jamás pensé que se podían hacer arriba del escenario. Es un enorme creador de lenguajes y, debajo del escenario, es una persona de una generosidad y ternura entrañables», confesó.

Como traductor y flamante miembro de la **Academia Argentina de Letras**, Spregelburd abordó la complejidad de llevar sus obras al exterior. Explicó cómo el lenguaje no es solo comunicación, sino un síntoma de identidad.

Habló sobre la «periferia» del castellano rioplatense y los desafíos de ser traducido en lugares como Bélgica o Londres, donde a veces se intenta «limpiar» el lenguaje de sus imperfecciones locales para volverlo «neutro». El actor fue tajante: «El teatro está atado al espíritu del lugar. Perder los rasgos que te atan a tu tierra es perder la identidad».

Hacia el final de la charla, Rafael dejó una definición provocadora: **el teatro no sirve para nada útil. Sin embargo, en esa «inutilidad» reside su valor fundamental.**

«El teatro hace una ontología: reflexiona sobre por qué las cosas son como son. Crea algo inexistente y lo agrega al universo», explicó. Según el actor, el espectador entra en comunión con personajes despreciables para atravesar una experiencia que desaparece en cuanto se cierra el telón. Por eso, afirma, siempre hay que volver: para realizar un nuevo ejercicio de existencia.

Fuente: [Frecuencia Zero](#).

- **VIDEO: Rafael Spregelburd en Radio con Vos**

Radio con Vos — ¿Puede el teatro «romper el algoritmo» en la era del celular y las plataformas? Rafael Spregelburd, actor, dramaturgo y reciente integrante de la Academia Argentina de Letras, pasó por Radio Con Vos para una charla profunda sobre el presente del teatro, la cultura, el lenguaje y el vínculo con el público. Desde su trabajo en una comedia en la calle Corrientes junto a Diego Capusotto hasta el debate sobre la crisis de los institutos culturales, Spregelburd reflexiona sobre cómo el teatro sigue siendo un espacio de comunidad, resistencia cultural y pensamiento crítico en tiempos dominados por la lógica digital.

- **VIDEO: Un viaje a la intimidad de la escritura**

Centro Cultural Ricardo Rojas — Rafael Spregelburd se define como un actor que escribe. Comparte de qué manera su labor como dramaturgo se fue desarrollando «al pie del escenario», comprendiendo primero las dinámicas escénicas en el tránsito para luego volcarlas a la escritura. Además, nos cuenta cómo el hecho de traducir obras teatrales de autores como Harold Pinter, Sarah Kane o Steven Berkoff ha contribuido a sus exploraciones en cuanto al lenguaje escénico llevado a palabras.

Capítulo 4 de Cocina de Autor, un ciclo de entrevistas a escritores, creado y conducido por Guillermo Saavedra, para acercar al espectador a la cotidianidad del trabajo de narradores, poetas, ensayistas, dramaturgos y traductores.

### **«Después de Borges: la lectura como felicidad lenta, generosa e infinita», por Alberto Manguel**

En el 40.º aniversario de su muerte, Alfaguara reedita la obra completa del escritor. Alberto Manguel [académico correspondiente de la AAL con residencia en Portugal], estrecho colaborador del genio argentino, traza un mapa para entrar en su mundo.



*El País* — En septiembre de 1952, en el número 83 de *Les Temps Modernes*, el crítico francés Etiemble publicó un artículo sobre Borges titulado *Un homme à tuer*. Para entonces, Borges había escrito algunas de sus obras más importantes — *Ficciones*, *El Aleph*, *Inquisiciones* y *Otras Inquisiciones*— y, según Etiemble, estos libros dejaban a todos los demás escritores con dos opciones: o bien revisar por completo su comprensión del acto literario, renunciando a las nociones recibidas de la historia universal y la teoría crítica tan asiduamente estudiadas desde el siglo XVIII, o bien abandonar la literatura por completo. Después de Borges, después de textos como *Pierre Menard, autor del Quijote*, que sostiene que un libro cambia según las atribuciones del lector, o como *Examen de la obra de Herbert Quain*, que sugiere que un libro puede contener todos los demás, y *La biblioteca de Babel*, que, en su infinitud, ofrece un catálogo completo de todos los libros imaginables del pasado, el presente y el futuro; la literatura, tal y como se conocía hasta entonces, se había vuelto imposible. Etiemble insistía en que había que eliminar a Borges si queríamos seguir escribiendo. Toda su obra, la que ha significado que se consagrara como tal, revive ahora reeditada —en el 40 aniversario de su muerte— por Alfaguara en tres tomos: poesía, cuentos y ensayos.

Para utilizar el término atribuido a Pierre Menard, la obra *visible* de Borges puede parecer desalentadora (las citas, los nombres oscuros o ilustres, muchos de ellos apócrifos, los temas aparentemente insondables), pero su legado reside menos en su escritura erudita que en su enfoque afable de la literatura. Borges era, como solía decir, más lector que escritor, alguien que no solo narraba ficciones, sino que las transformaba a través de sus lecturas, alguien para quien el libre albedrío residía en utilizar la experiencia de las palabras para nombrar aquello que la experiencia no tiene palabras para nombrar. En una época en la que los medios electrónicos insisten en el valor de lo veloz por encima de lo profundo y del mensaje instantáneo por encima de la reflexión pausada, Borges nos recuerda que el arte de la lectura nos brinda una

felicidad lenta, generosa e infinita, más allá de razones prácticas o teóricas. Borges pensaba que nuestro deber moral es ser felices (poco antes de su muerte, añadió «y ser justos») y, siguiendo su ejemplo, sus lectores se han sentido autorizados a dejarse guiar no por la obligación, sino por el placer de la lectura. Borges se impacientaba con las teorías literarias y culpaba a la literatura francesa en particular por concentrarse no en los libros, sino en las escuelas y los círculos literarios. Adolfo Bioy Casares, quizás la persona que mejor lo conocía, y cuyo diario, editado por Daniel Martino, es una obra imprescindible para entender a Borges, observó que su amigo «nunca cedió a las convenciones, las costumbres o la pereza».

Borges renovó nuestra lengua. Desde el siglo XVII, los escritores de lengua castellana han dudado entre los polos lingüísticos del barroco de Góngora y la voz escueta de Quevedo. Entre estos dos extremos, Borges desarrolló un estilo barroco, de nuevos significados poéticos, y a la vez afilado y preciso. Casi todos los escritores en castellano de nuestro tiempo han reconocido su deuda con Borges, y su voz tuvo tal eco en los narradores jóvenes del siglo XX que Manuel Mujica Láinez compuso el siguiente cuarteto: «Inútil es que te forjes / Idea de progresar / Porque, aunque escribas la mar / Antes lo habrá escrito Borges» [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico correspondiente de la AAL con residencia en Portugal [Alberto Manguel](#) publicado en *El País*, de España, el miércoles 4 de febrero.

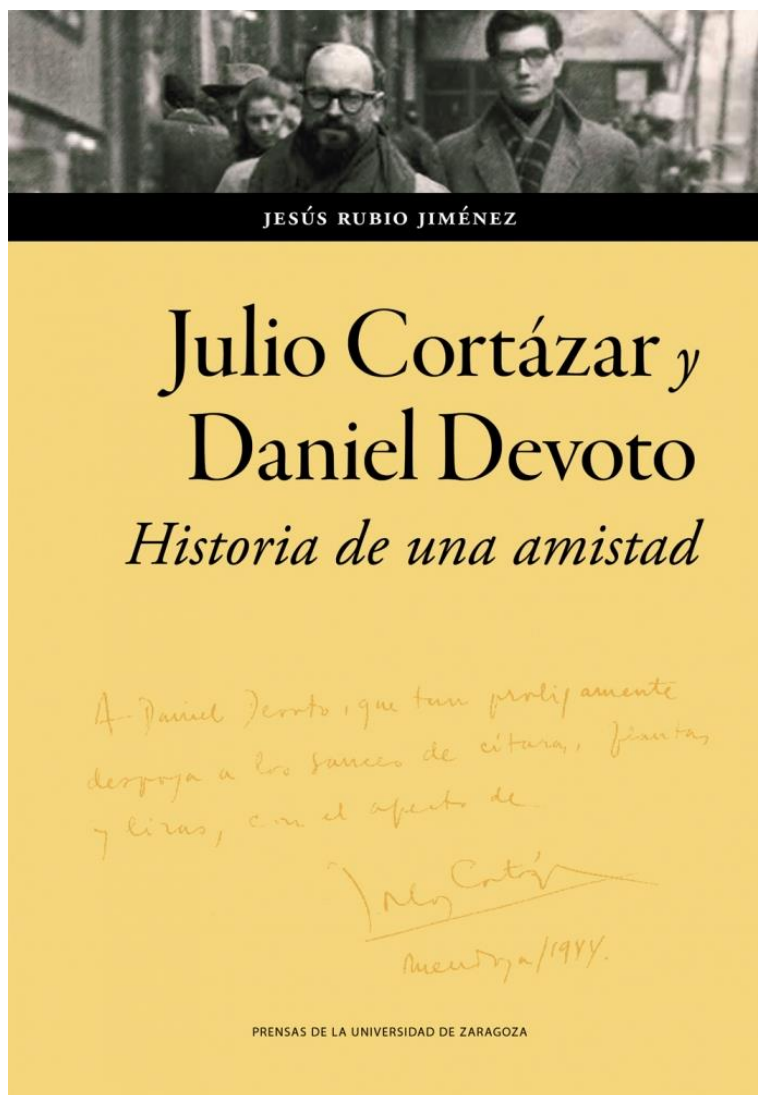
## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

### **Las letras y el idioma español en la Argentina**

#### **Reseña del libro *Julio Cortázar y Daniel Devoto. Historia de una amistad*, de Jesús Rubio Jiménez**

Compartimos una reseña de Gustavo Zonana, decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo) y especialista en literatura argentina, con especial interés en la poesía y la Generación del 40, sobre el libro *Julio Cortázar y Daniel Devoto. Historia de una amistad* (2024), de Jesús Rubio Jiménez, catedrático español.

La investigación está hecha sobre la base del riquísimo archivo de Daniel Devoto, figura clave de esa generación del 40. El libro fue publicado por la Universidad de Zaragoza (España).



Gustavo Zonana — Jesús Rubio Jiménez, profesor emérito de la Universidad de Zaragoza, posee una dilatada trayectoria en el estudio de la literatura española (Larra, Alarcón, Clarín, la familia Bécquer, Pérez Galdós, Valle Inclán, Gómez de la Serna, García Lorca, el teatro español de los siglos XIX y XX). De gran relevancia son sus trabajos sobre Antonio Machado. Esta trayectoria incluye estudios monográficos en libros y artículos, coordinación de volúmenes colectivos y ediciones críticas de obras.

Recientemente, su labor investigativa se ha ampliado hacia la indagación sobre la literatura argentina del '40. Este giro se relaciona con el hallazgo de un repositorio perteneciente al filólogo, poeta, músico, musicólogo, editor y promotor cultural Daniel Devoto (Buenos Aires, 1916 – Hendaya 2001). Dicho repositorio fue entregado al investigador por Jorge Devoto Valle - Inclán en el año 2012. Junto con otros colaboradores de la Fundación Lázaro Galdiano, Jesús Rubio Jiménez construyó el «Fondo Daniel Devoto y María Beatriz del Valle – Inclán». Y continúa en tareas de catalogación y estudio de los documentos. El fondo incluye un *Diario* inédito de Devoto (1944-1952), junto con textos autógrafos y mecanografiados suyos y de otros escritores amigos, cartas de escritores y de investigadores referentes del hispanismo, ediciones dedicadas, entre otros materiales. Su examen sistemático ha permitido la realización de calas con aportes sobre el poeta Eduardo Jorge Bosco (Rubio Jiménez, 2021), sobre Daniel Devoto como editor (Rubio Jiménez; Rubio Romero, 2021) y como escritor a través de estudios sobre el poema extenso *Oda en el día de Santa Cecilia*

(1998) (Rubio Jiménez. 2020) y la colección de relatos *Paso del unicornio* (1956) (Rubio Jiménez. 2018). En esta línea investigativa se inscribe este nuevo peldaño, *Julio Cortázar y Daniel Devoto. Historia de una amistad*.

Se trata de un trabajo de gran envergadura cuyo objeto de estudio es la reconstrucción de las relaciones amistosas entre Cortázar y Devoto mediante el cruce de la documentación conocida (obras de los autores, cartas, biografías y estudios críticos sobre ambos) con la existente en el fondo, en particular el amplio *Diario* de Devoto antes mencionado. A través de un repaso minucioso de estas fuentes Rubio Jiménez descubre la gravitación capital de esta amistad en la trayectoria literaria de los dos escritores en un periodo que abarca desde su encuentro en Mendoza en 1944, como docentes de la flamante Universidad Nacional de Cuyo hasta la década del '60 fecha en que la relación se desdibuja. Se trata, según su parecer, del vínculo más relevante en la definición de la trayectoria intelectual de Cortázar: «El hilo de su profunda amistad y de su estrecha colaboración se puede seguir a través de las continuas menciones en sus respectivas obras y por las dedicatorias de trabajos de creación, inequívoco síntoma de lo duradero e importante que fue el intercambio de opiniones durante una veintena de años sobre asuntos artísticos y literarios. Certifican un tenaz apoyo mutuo tanto en aspectos prácticos de la vida como en la difusión de las obras del amigo» (p. 14) [...].

[Seguir leyendo la reseña.](#)

- [PDF del libro](#)

### **La argentina Leila Guerriero ganó en España el Premio Cálamo por toda su obra**

La cronista argentina fue distinguida por el conjunto de su trayectoria. El jurado destacó su capacidad para observar la vida y convertirla en crónica y narración literaria. El reconocimiento se entregó en el marco de los veinticinco años del certamen organizado por la Librería Cálamo de Zaragoza.



Crédito: Clarín.

*Clarín* — «Leila Guerriero sabe ver la vida y sabe contarla», consideró el jurado del premio español **Cálamo** y la distinguió con el reconocimiento a **la totalidad de su obra**. Otros ganadores de esta edición, que celebra sus veinticinco años, fueron la

gallega Lucía Solla Sobral por su impactante debut en narrativa con la novela *Comerás flores*; *Empujar el sol*, obra de Dioni Porta; y un premio especial, *in memoriam*, a Agustín Gómez Arcos, dramaturgo y novelista.

El certamen es **organizado por la Librería Cálamo de Zaragoza** con el apoyo de otras instituciones culturales y sociales de esa ciudad y **este año, además, celebra su veinticinco aniversario distinguiendo obras y trayectorias profesionales**. Algunos de los patrocinadores son el Ayuntamiento de Zaragoza, la Universidad de Zaragoza, el Institut Français de Zaragoza y el Teatro de la Estación, entre otros.

El Premio Cálamo «**Libro del Año 2025**» fue elegido por votación de las personas lectoras y recayó en ***Comerás flores*, de Lucía Solla Sobral**, publicado por Libros del Asteroide. La organización definió la novela como «un descarnado y brillante alegato contra el amor romántico», y destacó la «rara perfección dramática y estilística» de una primera obra que, auguraron, tendrá «un largo recorrido y un sinfín de lecturas».

[...] La argentina, por último, se quedó con **el premio que distingue no un libro sino todos los libros**: el Premio Cálamo Extraordinario 2025, que se otorga al conjunto de una trayectoria. «Leila Guerriero sabe ver la vida y sabe contarla. Puede ser una columna, también una exhaustiva crónica. Una pequeña, hermosa y en ocasiones extraña perla semanal que te toca muy adentro. O una extensa y densa narración que atrapa tu atención de manera inevitable. **Cada una de sus obras, perfectos artilugios literarios, está construida con pasión, sapiencia y curiosidad**», indicaron sobre la cronista [...].

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

- [Artículo de La Nación](#)

### **Un escritor argentino, Mariano Rolando Andrade, recibió por primera vez el prestigioso Premio Mallarmé**

Su poemario *Canciones de los Mares del Sur*, que tradujo al francés con Christophe Manon, sigue las huellas de grandes autores desde Yakarta hasta las islas Marquesas.



Daniel Gigena, en *La Nación* — En un año [2025] con múltiples reconocimientos internacionales a las letras argentinas, hay que sumar a la lista la entrega del **Premio**

**Mallarmé**, el pasado 18 de diciembre, en París, al poeta **Mariano Rolando Andrade** (Buenos Aires, 1973) por la traducción al francés de *Canciones de los Mares del Sur* (Buenos Aires Poetry, 2018) como *Chansons des mers du Sud* (Éditions L'herbe qui tremble), junto con Christophe Manon (Burdeos, 1971). La edición francesa, de 2024, contó con el apoyo del Centro Nacional del Libro.

Actualmente radicado en Montevideo, el **primer argentino en ganar esta distinción** también es autor de *Los viajes de Rimbaud* (1996), *Aristas, relatos en los confines de Europa* (2021) y *Baladas de los Mares del Norte* (2023).

El premio —uno de los más prestigiosos de Francia— lo otorga el jurado de veintinueve miembros de la Academia Mallarmé, fundada en 1937 en la capital francesa, y que actualmente preside el poeta Pierre-Sylvestre Clancier.

«Desde 1976, distingue de manera anual a un poeta de habla francesa por un poemario o el conjunto de su obra, y por otro, desde 2022, **un poemario en lengua extranjera traducido al francés** —dice Rolando Andrade a *La Nación*—. *Chansons des mers du Sud* obtuvo el segundo de esos galardones, el Prix Mallarmé étranger de la traduction 2025, compartido entre Manon y yo, ya que se trató de **un trabajo conjunto de traducción**» [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*La Nación\*.](#)

### **Eduardo Berti, Premio Roger Caillois en Francia por su novela *Faster***

El argentino recibió el galardón que reconoce la trayectoria de un autor latinoamericano publicado en el país galo. «Esta noticia sí que me llena de alegría», dijo emocionado.



*Infobae* — «Esta noticia sí que me llena de alegría», escribió **Eduardo Berti** en Facebook. Su novela ***Faster*** obtuvo el Premio Roger Caillois, que se entrega anualmente a un escritor latinoamericano publicado en Francia. «Impresionado de estar en la lista de ganadores junto a **Bioy Casares, José Donoso, Carlos Fuentes, Vargas Llosa, Ricardo Piglia, César Aira, Alberto Manguel, Roberto Bolaño, Rodrigo Fresán, Chico Buarque, Alan Pauls, Milton Hatoum, Samanta Schweblin, Eduardo Halfon** y tantos más», agregó el argentino.

*Faster*, que desde su lanzamiento en 2019 marcó un giro en el trabajo del autor, narra una adolescencia atravesada por la música, el automovilismo y la memoria. El premio reafirma la proyección internacional de Berti y su penetración en el ámbito cultural francés. La obra recibió su edición francesa el año pasado, gracias a la editorial La Contre Allée. El propio Berti asumió la traducción del texto, permitiéndose «algunas variantes», como señaló en su mensaje de agradecimiento, en el que también destacó el soporte de las editoriales Impedimenta e Híbrida para la publicación original en España y Argentina, respectivamente.

Publicada en 2019, *Faster* es una novela de autoficción que explora la transición de la adolescencia a la adultez en el marco de la Buenos Aires de finales de los 70. La narración se sostiene en un recuerdo concreto: el día en que, con catorce años, el propio Berti y un amigo —compañeros en la redacción de un fanzine escolar— viajaron hasta un concesionario de Mercedes-Benz para entrevistar a Juan Manuel Fangio, entonces quíntuple campeón mundial de Fórmula 1. Este episodio funciona como el corazón del libro, cuyos latidos se articulan en torno a dos imágenes: **Fangio y George Harrison**, en particular la canción *Faster* dedicada al mundo de las carreras, motores de una memoria que, según la crítica, Berti examina con delicadeza y distancia [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

- [Artículo de Página/12](#)
- [Artículo de La Nación](#)

### **Abel Gilbert y Pablo Alabarces,** **premiados por una «historia mínima» del rock latinoamericano**

La obra, publicada en 2025 en la Argentina y México, aborda las tensiones entre música, política, cultura e industria discográfica en distintos países de América Latina, a partir de mediados del siglo XX.



Abel Gilbert y Pablo Alabarces

Daniel Gigena, en *La Nación* — La **Asociación de Estudios Latinoamericanos** (LASA, por sus siglas en inglés), que reúne a investigadores y organismos dedicados al estudio de América Latina y que cuenta con más de trece mil socios, concedió el **Premio Iberoamericano del Libro 2026** a *Historia mínima del rock en América Latina* (coedición de Prometeo y El Colegio de México, \$ 30.900), de los investigadores argentinos Abel Gilbert y Pablo Alabarces. La obra —publicada en 2025— integra la colección Historias Mínimas que dirige Pablo Yankelevich.

Los miembros del comité de selección fueron Moisés Arce, de la Universidad de Tulane; Mark Healey, de la Universidad de Connecticut; David Parker, de la Universidad de Queen; Isabella Cosse, de la Universidad de Buenos Aires, y Karina Ansolabehere, Universidad Nacional Autónoma de México.

El premio se entrega desde 1992, y lo recibieron destacados pensadores e investigadores en ciencias sociales —muchos de ellos argentinos— como Antonio Cândido, Enrique Tandeter, María Dolores París Pombo, Martín Hopenhayn, Ezequiel Adamovsky, Vicente Palermo, Bethsabé Huamán Andía, Anke Birkenmaier, Alejandro Grimson y Víctor Goldgel.

[...] «El premio consiste en viajar a París a recibirlo —dice Alabarces a *La Nación*—. Estamos muy contentos y orgullosos. Queremos que el libro se lea; tuvo mucha difusión la edición mexicana, pero casi no hubo reseñas de la edición de Prometeo en la Argentina. Es polémico, pero por eso mismo novedoso». Ambos autores lanzaron en 2021 *Un muchacho como aquel. Una historia política cantada por el rey* (Gourmet Musical), sobre Palito Ortega.

El trabajo galardonado consta de seis capítulos organizados por países o regiones (Cuba, Brasil, Chile, Perú, México y la Argentina), una introducción teórica y un epílogo. De Caetano Veloso a Billy Bond y la Pesada del Rock & Roll, y de Los Megatones a Molotov, pasando por Almendra, Os Mutantes, Los Abuelos de la Nada, Juanes y Gustavo Santaolalla («el amo del rock latinoamericano»), entre otros, *Historia mínima del rock latinoamericano* se enfoca en figuras y procesos históricos a partir de mediados del siglo XX, a la vez que arriesga hipótesis (los autores sostienen, por ejemplo, que el rock nacional surgió en Montevideo, que la industria discográfica “moderó” la rebeldía juvenil y que hubo «fricciones» entre el rock y la izquierda política, amén de la derecha y la ultraderecha) [...].

[Leer el artículo completo en \*La Nación\*.](#)

- [Artículo de \*El Diario Ar\*](#)
- [Artículo de \*Nuevo Diario\*](#)
- [Artículo de \*El Liberal\*](#)
- [Artículo de \*La Izquierda Diario\*](#)

#### **«Mérito artístico y literario»:**

#### **tres libros para chicos de autores argentinos, recomendados en Estados Unidos**

Entre cuarenta y un títulos internacionales, se eligieron narraciones de María Teresa Andruetto, Eugenia Perrella y Nicolás Schuff, enfocadas en la importancia de la familia, los vínculos y la lectura.



María Teresa Andruetto, Eugenia Perrella y Nicolás Schuff.  
Crédito: *La Nación*.

Daniel Gigena, en *La Nación* — Tres libros de autores argentinos traducidos al inglés y publicados en 2025 en Estados Unidos fueron destacados en su lista de títulos internacionales por la **Junta Estadounidense de Libros para Jóvenes** (Usbby, por sus siglas en inglés), organización sin fines de lucro que promueve la lectura infantil y juvenil. «La lista de libros internacionales destacados es una herramienta única que ofrece libros excepcionales que expondrán a los jóvenes lectores a perspectivas y experiencias que amplían y enriquecen su visión del mundo», dijo la presidenta de Usbby, Susan Polos.

La lista de este año incluye cuarenta y un títulos para niños y jóvenes, procedentes de veinticuatro países, entre ellos, la Argentina, México, Colombia, España, Nigeria, Corea del Sur, Suecia y Países Bajos, que reflejan temas universales como la identidad, la esperanza, los vínculos intergeneracionales, la amistad, el juego, la curiosidad, la migración, la naturaleza y el patrimonio cultural.

Ocho de los libros seleccionados fueron concebidos en español, el «idioma perseguido» por el gobierno de Donald Trump y sus simpatizantes. Tres son de autores argentinos: **María Teresa Andruetto, Eugenia Perrella y Nicolás Schuff**.

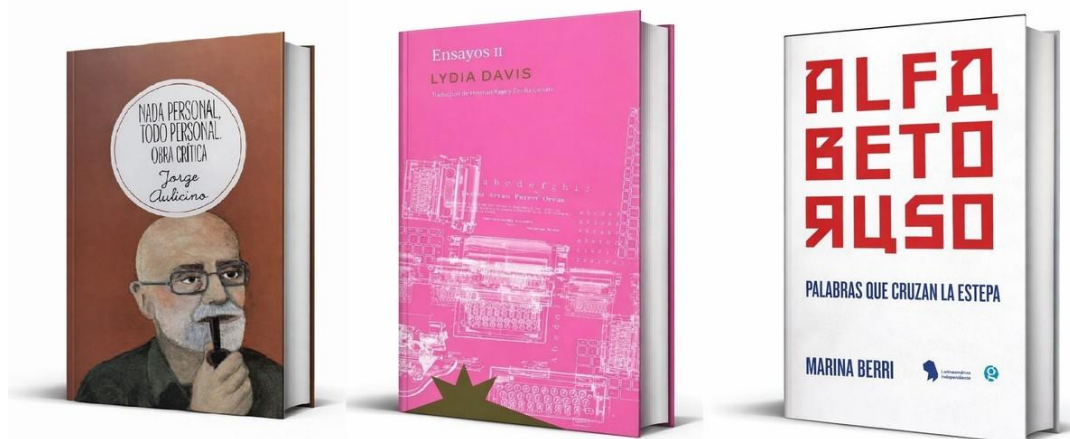
Los libros destacados para niños de jardín de infantes a segundo grado fueron *Clara and the Man with Books in His Window* (Greystone Kids), de Andruetto, ilustrado por Martina Trach y traducido por Elisa Amado, que se publicó originalmente en español en 2018 como *Clara y el hombre en la ventana* por Limonero; *My Home Is In My Backpack* (Floris Books), de Perrella, ilustrado por Ángela Salerno y traducido por Sally Polson, y publicado originalmente en 2023 como *Mi casa especial* por Amanuta, en Chile, y *How to Reach the Moon* (Amazon Crossing Kids), de Schuff, ilustrado por Ana Sender y con traducción de Lawrence Schimel, que se publicó originalmente con el título de *Cómo llegar a la Luna*, en 2022, en Lecturita.

[...] [El listado completo de obras internacionales destacadas por Ussby se puede consultar en este enlace](#). El jurado que decidió el listado de 2026 estuvo integrado por Susan Polos, Junko Sakoi (directora ejecutiva de la organización), Jackie Garcia-Morales, Robin Gibson, Taraneh Matloob Haghanikar, Suzii Parsons, Emily Pendergrass, Laura Simeon y Riky Stock [...].

[Leer el artículo completo en La Nación](#).

### **Traducir para existir: cómo la literatura argentina se construyó desde otras lenguas**

La historia de la literatura argentina está atravesada por la traducción como práctica fundante y constitutiva. Desde Mariano Moreno hasta Borges, la lengua se formó en el cruce, la mezcla y el desplazamiento constante. Libros recientes reflexionan sobre ese trabajo invisible que amplía el mundo de lectores y lectoras.



Nada personal. Todo personal. Obra crítica, de Jorge Aulicino (Bernacle), Ensayos II, de Lydia Davis (Eterna Cadencia) y Alfabeto ruso. Palabras que cruzan la estepa, de Marina Berri (Ediciones Godot). Foto: imagen generada con inteligencia artificial. Crédito: Clarín.

Walter Lezcano, en *Clarín* — La historia de la **literatura argentina** está ligada, de forma nítida, cristalina e indefectible, con la **traducción**. Es una **parte fundamental y constitutiva** de una tradición lingüística de esta parte del mundo que está montada sobre la mixtura, la saludable contaminación y de ninguna manera sobre la pureza.

Se trata de un **lenguaje en perpetuo movimiento**, plástico y, sí, que se va deformando sin quedarse quieto en ninguna esquina. Lo propio de la palabra argentina, entonces, es el mestizaje y, como decía el poeta Leónidas Lamborghini, la mezcolanza.

Se pueden mencionar algunos momentos inscriptos en esta aventura eterna con la lengua: en 1810, **Mariano Moreno** traduce *El contrato social* de Jean-Jacques Rousseau; en 1984 Sarmiento escribe en francés «On ne tue point les idées» («Las ideas no se matan» o «Las ideas no se degüellan») en una piedra del *Zonda* de San Juan antes de iniciar su exilio en Chile; en 1908, un **Borges** de nueve años traduce al español *El príncipe feliz*, de Oscar Wilde; en 1945, el amateur **José Salas Subirat** hace la primera traducción del *Ulises* al castellano para la editorial Santiago Rueda; **en 1973 nace el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**; entre otros momentos que sirvieron para construir este recorrido que sigue adelante.

Ahora bien, **¿cómo es el trabajo de quien traduce?** ¿De qué forma se piensa, se siente y se realiza una actividad que muchas veces pasa desapercibida y debería tener todo el reconocimiento posible?

En estos últimos meses, en las mesas de novedades de las librerías aparecieron algunos libros que nos pueden responder algunas de estas preguntas. Y sobre todo, acceder a una pregunta crucial: **¿es la traducción un trabajo con lo imposible?** Es muy probable que traducir implique reinventar otro mundo en este suelo, tratando de respetar lo más posible esas coordenadas y cosmovisiones que se nos presentan tan ajenas, pero que en la traducción ya nos parecen cercanas [...].

[Seguir leyendo el artículo en Clarín.](#)

### **Cada dos semanas muere un idioma: qué lenguas en peligro de extinción aún se hablan en Argentina**

La desaparición acelerada de idiomas en el mundo también impacta en la Argentina, donde varias lenguas originarias sobreviven en contextos frágiles.



Crédito: Shutterstock.

MDZ — Cada catorce días, en algún punto del planeta, una lengua deja de escucharse para siempre. Así lo advierten informes de la **Unesco**, que alertan sobre una crisis silenciosa: de los más de siete mil **idiomas** que existen, cerca del 40% corre riesgo de extinción. Detrás de cada pérdida no solo hay palabras que se apagan, sino miradas únicas sobre la historia, la naturaleza y la vida comunitaria.

Un relevamiento reciente de la plataforma de aprendizaje Preply estimó que más de tres mil **lenguas** atraviesan una situación crítica. Esto significa que millones de personas hablan hoy un idioma que podría no existir en pocas décadas. El estudio subraya que aprender una lengua es tender puentes entre generaciones y culturas. Cuando ese idioma desaparece, el lazo se corta y con él se diluyen tradiciones, relatos orales y saberes ancestrales.

[...] Las razones que explican la extinción de un idioma son múltiples, pero suelen tener puntos en común. La globalización, la migración forzada y la presión económica empujan a las generaciones más jóvenes a priorizar lenguas dominantes

que facilitan el acceso al trabajo y la educación formal. Incluso cuando existen esfuerzos de preservación, la transmisión intergeneracional se debilita.

En la Argentina hay más de veinte pueblos originarios que hablan al menos catorce lenguas. Sin embargo, solo tres cuentan con reconocimiento oficial a nivel provincial: el toba, el wichí y el mocoví, en Chaco. En tanto, otras lenguas como el guaraní y el quechua, superan el millón de hablantes si se considera su presencia en países vecinos, lo que las convierte en pilares culturales de la región.

Distintas iniciativas, como The Endangered Languages Project —impulsada por Google y National Geographic— documentaron cuáles son los **idiomas** que ya no se hablan o que sobreviven con muy pocos hablantes. Algunos desaparecieron junto con sus pueblos; otros resisten en comunidades reducidas, principalmente en la Patagonia y el norte del país.

- Ona: también conocido como Selknam, era una lengua hablada en Tierra del Fuego cuyo idioma se perdió con la desaparición del pueblo homónimo en la década del 60.
- Yagan: más conocido como Yamana. Según afirman, su última hablante fue Cristina Calderón, quien murió en 2022.
- Tehuelche: también conocido como Aoniken, popular especialmente en la provincia de Santa Cruz.
- Teuschen: originario de la zona de Chubut, también se lo conoció como Patagón y perdió a sus hablantes a principios del siglo pasado.
- Günuna-Küne o Pehuelche: hablado en la actual Río Negro, desapareció en la década del 60.
- Mapundugu, Mapuche o Araucano: otra de las lenguas patagónicas. Se estima que todavía es hablada por 8.413 personas en Argentina y 250.000 en Chile [...].

[Leer el artículo completo en MDZ.](#)

## Las letras y el idioma español en el mundo

### Lo que Bad Bunny en el Super Bowl

### revela sobre el valor económico al alza de la lengua española

El PBI de los hispanohablantes en EE.UU. supera a todas las economías de los países donde es el idioma oficial. Es el peso económico lo que lleva a que el mercado ofrezca cada vez más cultura y servicios en español.



Sofía Soler, en RTVE — Millones de personas en el mundo han visto el espectáculo en el descanso del Super Bowl de Bad Bunny, una actuación histórica que el puertorriqueño inició con estas palabras: «Benito Antonio Martínez Ocasio presenta el espectáculo de medio tiempo del Súper Tazón».

El mensaje político dirigido al Gobierno de Donald Trump y las políticas antiinmigración resulta evidente, pero su aparición en uno de los espacios publicitarios más relevantes del año mundialmente también revela el valor económico creciente de una lengua, el español, que hablan más de quinientos millones de personas.

Como muestra, un dato: tras la función del 'conejo malo', la plataforma para aprender idiomas Duolingo asegura que ha registrado un aumento del 35% respecto a la semana anterior con usuarios que han iniciado lecciones de español.

El español genera dinero y, ya se sabe, el dinero es poder.

El informe de 2023 del Instituto Cervantes puso el foco en la «dimensión económica del español» y asemejó la lengua a una «moneda común» que comparte una comunidad. Primero, porque es una «herramienta de comunicación social». Segundo, porque es «materia prima para el conocimiento». Y tercero, porque actúa de «depósito de valor identitario y cultural».

Pero si queremos describir el español en un sentido económico, debemos tener en cuenta también que es, en todo caso, un «bien público», porque no excluye a nadie que lo haya aprendido o lo quiera aprender», y de «no rivalidad» en el consumo. Que Benito lo use delante de miles de personas en un estadio no impide que otros puedan disponer de ello, al contrario: su valor crece a medida que aumenta el número de hablantes.

Más allá del número, los otros dos factores que se tienen en cuenta para tomar la medida económica del español son la capacidad de compra de esos hablantes en todo el mundo —y no solo en los países donde es la lengua oficial— y el carácter internacional y, por lo tanto, las posibilidades de intercambios comerciales.

Y esa dimensión económica del español es lo que lleva precisamente a que un disco como *DeBÍ TirAR Más FOTOS* de Bad Bunny gane el Grammy a Mejor Álbum del Año y suene en el descanso de la Super Bowl. Permite también que cada vez sea más fácil encontrar películas, libros o videojuegos traducidos o que los asistentes de inteligencia artificial se desarrollen, casi desde el inicio, también en nuestra lengua [...].

[Seguir leyendo el artículo.](#)

- *Los Angeles Times*: «Bad Bunny reivindica el español, idioma que resiste y crece en Estados Unidos»
- *Univision*: «¿Cómo Bad Bunny en el Super Bowl 2026 impulsa el aprendizaje de español?»
- *Asturias Mundial*: «Cómo el “efecto Bad Bunny” está disparando el interés por aprender español en Estados Unidos»

**Notimérica: «La actuación de Bad Bunny en el Super Bowl dispara la búsqueda de clases de español en EE.UU., según un estudio»**

Las búsquedas sobre aprender español han aumentado más de un 178% en Estados Unidos durante los días posteriores a la actuación de Bad Bunny en la Super Bowl, según un estudio de Preply, plataforma online de aprendizaje de idiomas.

Más de ciento treinta y cinco millones de personas vieron la actuación de Bad Bunny en el descanso de la Super Bowl, un éxito mundial que destacó por su defensa y promoción de la cultura latinoamericana. Su influencia no se limitó a la música, sino que también provocó un gran interés en el idioma de su actuación: el español.

El estudio elaborado por Preply se ha realizado a través de la monitorización de buscadores de Estados Unidos. Además del 178% de crecimiento sobre la búsqueda de clases para aprender español, también destaca el repunte de un 89% en el mismo día de la Super Bowl [...].

[Seguir leyendo el artículo.](#)

- [Artículo de Magisnet](#)
- [Artículo de iProfesional](#)

### ***El País*: «Duolingo registra un incremento del 35% de alumnos de español tras el espectáculo de medio tiempo de Bad Bunny en el Super Bowl»**

Joaquín Patiño, en *El País* — La actuación de Bad Bunny en el medio tiempo del Super Bowl LX ha aumentado el interés en el español. La aplicación de aprendizaje de idiomas Duolingo, una de las más populares en todo el mundo, registró un incremento del 35%, respecto a la semana pasada, de estudiantes de esta lengua al momento en que el artista boricua caminaba hacia una de las salidas de la cancha del Levi's Stadium y cantaba «debí tirar más fotos de cuando te tuve». La plataforma compartió una gráfica en su cuenta de X en la que se muestra cómo alrededor de las 17.00 del domingo 8 de febrero hubo un ligero descenso del uso de la aplicación y después de las 20.00 un pico significativamente alto. «¿Así es como se siente una 'aventura de una noche'?», dice con humor el mensaje, un rasgo característico de su estrategia de marketing [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*El País\*.](#)

- *Forbes*: «¿Qué dijo Bad Bunny en el espectáculo de medio tiempo del Super Bowl? Cada palabra que pronunció en inglés y español»

### **Recopilador de la diversidad lingüística del español (LEIA)**

Todo el que lo desee ya puede participar en los distintos retos disponibles en el [«Recopilador de la diversidad lingüística del español»](#), una herramienta elaborada en el marco del proyecto LEIA (Lengua Española e Inteligencia Artificial). La Real Academia Española (RAE) ha hecho pública esta plataforma en línea en la que los hablantes pueden compartir, de forma interactiva y lúdica, el uso que hacen del español gracias a una amplia variedad de retos lingüísticos.

De esta manera, los propios hablantes contribuirán a la recopilación de información lingüística de las distintas **variedades de las áreas geográficas** donde se habla español, permitiendo a la Academia hacer una radiografía de la diversidad de nuestra lengua.

- [Acceder aquí a la herramienta](#)



A través de una interfaz sencilla e intuitiva, esta plataforma de retos plantea al usuario una serie de preguntas en las que se presenta una palabra, un texto, una imagen o un audio. Ante esto, los usuarios podrán, entre otros desafíos lingüísticos, indicar cómo llaman al objeto que aparezca en la pantalla, qué palabras usan para describir una determinada situación o por qué opción ortográfica se decantan a la hora de escribir un término.

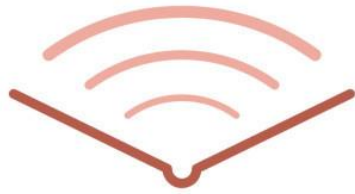
La **participación ciudadana** de toda la comunidad hispanohablante es clave en este proyecto de carácter panhispanico, y ayudará a detectar e investigar la diversidad lingüística del español en sus distintas áreas geográficas. Los datos obtenidos gracias a esta herramienta serán posteriormente analizados por los equipos lingüísticos de la RAE y utilizados en la elaboración de sus obras y en el servicio de atención de consultas lingüísticas.

Esta plataforma, que permite aprovechar la riqueza lingüística del español para conocerlo aún mejor y en toda su diversidad, es una de las herramientas desarrolladas en el **proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA)**. La iniciativa, ideada y liderada por la Real Academia Española, tiene como objetivo la defensa, proyección y buen uso de la lengua española en el universo digital y, especialmente, en el ámbito de la inteligencia artificial y las tecnologías actuales.

El proyecto LEIA está financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU y el Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública del Gobierno de España, a través de la Secretaría de Estado de Digitalización e Inteligencia Artificial, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.

Fuente: [RAE](#).

- [Acceder a las papeletas lexicográficas digitalizadas por la RAE dentro del proyecto LEIA](#)



# LEIA

## **Investigadores lideran un proyecto para superar barreras lingüísticas en la ciencia**

EFE — Un grupo de investigadores del Instituto de Investigación en Ingeniería de Aragón (I3A), de España, lidera el proyecto europeo CLASiK (Acceso Multilingüe al Conocimiento Científico), una iniciativa internacional diseñada para superar las barreras lingüísticas que fragmentan la investigación global.

Aunque el inglés es la lengua predominante en la ciencia, mucha información valiosa se publica únicamente en idiomas locales, lo que crea «islas de conocimiento» que resultan inaccesibles para quienes no dominan esas lenguas.

Partiendo de esta idea arranca este proyecto europeo cuyo objetivo es permitir que cualquier persona, desde grupos de investigación hasta la sociedad en general, pueda buscar, leer e interactuar con datos y documentos científicos complejos utilizando su propia lengua.

Para conseguirlo, crearán puentes entre idiomas que permitan traducir la información de manera precisa y lo harán con inteligencia artificial neurosimbólica, combinando modelos de lenguaje y grafos de conocimiento, como informó la Universidad de Zaragoza.

Esta tecnología se pondrá a prueba inicialmente en el campo de la climatología, para que expertos de diferentes países compartan y comprendan datos críticos sobre eventos extremos como sequías, inundaciones u olas de calor, sin importar el idioma original de dicha información [...].

[Seguir leyendo el artículo en la página de Fundéu.](#)

- *NovaCiencia*: «Cómo son los datos que alimentan la inteligencia artificial que piensa en español»



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600